

Branko Tošović, Sandra Forić

**Phonetik, Phonologie und Prosodie
des Bosni(aki)schen, Kroatischen und Serbischen**
Ein Übungsbuch

Branko Tošović, Sandra Forić

**Fonetika, fonologija i prozodija
bosanskog/bošnjačkog, hrvatskog i srpskog jezika**
V(j)ežbanica

Branko Tošović, Sandra Forić

**Phonetik, Phonologie und Prosodie
des Bosni(aki)schen, Kroatischen und
Serbischen**
Ein Übungsbuch

Branko Tošović, Sandra Forić

**Fonetika, fonologija i prozodija
bosanskog/bošnjačkog, hrvatskog i
srpskog jezika**
V(j)ežbanica

Herausgeber | Urednik
O. Univ.-Prof. Dr. Branko Tošović | branko.tosovic@uni-graz.at
Institut für Slawistik | http://www-
Karl-Franzens-Universität Graz | gewi.kfunigraz.ac.at/gralis/
Merangasse 70
A-8010 Graz

Korrektur, Lektorat | Korektura, lektorisanje/lektoriranje
Arno Wonisch
Satz/Pr(ij)elom
Branko Tošović

Verlag | Izdavač
Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz
Merangasse 70
8010 Graz
Österreich/Austria
Tel.: ++43 316/380 25 22

Druck | Štampa
Grafid d.o.o.
78 000 Banjaluka, BiH, Republika Srpska, Milana Karanovića 25
tel.: ++387 51 259 250, Fax: ++387 51 258 657, grafid@blic.net

Tošović, Branko; Forić, Sandra. **Phonetik, Phonologie und Prosodie des Bosni(aki)schen, Kroatischen und Serbischen: Übungen / Fonetika, fonologija i prozodija bosanskog/bošnjačkog, hrvatskog i srpskog jezika: Vježbanica.** Graz/Grac: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität, 2016. 133 S./s.

© Branko Tošović, Sandra Forić, Graz 2016
Alle Rechte vorbehalten. Sva prava zadržana.

ISBN 978-3-9504084-3-0

Inhalt

Sadržaj

Vorwort | Predgovor	7
Transkription. Abkürzungen | Transkripcija. Skraćenice	9
Übung 1 | V(j)ežba 1: Jutro. Јутро. Morgen. Утро	15
Übung 2 | V(j)ežba 2: Allgemeine Informationen zu BKS Opšte/Opće informacije o BKS	21
Übung 3 | V(j)ežba 3: Aus der Sprachgeschichte Iz istorije/povijesti jezika	25
Übung 4 | V(j)ežba 4: Dialekte Dijalekti	31
Übung 5 | V(j)ežba 5: Das Korpus Korpus	37
Übung 6 | V(j)ežba 6: Phonetik. Phonologie Fonetika. Fonologija	43
Übung 7 | V(j)ežba 7: Transkription Transkripcija	51
Übung 8 | V(j)ežba 8: Schrift Pismo	57
Übung 9 | V(j)ežba 9: Sprechorgane Govorni organi	65
Übung 10 | V(j)ežba 10: Laut und Phonem Glas i fonem(a)	69
Übung 11 | V(j)ežba 11: Vokale Samoglasnici (vokali, otvornici)	73
Übung 12 | V(j)ežba 12: Der Vokal Jat und seine Reflexe Samoglasnik jat i njegovi refleksi	77
Übung 13 | V(j)ežba 13: Umlaut Umlaut	83
Übung 14 | V(j)ežba 14: Ablaut Ablaut	87
Übung 15 | V(j)ežba 15: Vokalisierung Vokalizacija	89
Übung 16 | V(j)ežba 16: Schwund von Vokalen Ispadanje samoglasnika	91
Übung 17 | V(j)ežba 17: Vokalkorrelationen Samoglasničke korelacije	95

Übung 18 | V(j)ežba 18: Konsonanten	97
Suglasnici	
Übung 19 | V(j)ežba 19: Intralinguale konsonantische	101
Korrelationen	
Intralingvalne suglasničke korelacije	
Übung 20 | V(j)ežba 20: Interlinguale konsonantische	103
Korrelationen	
Interlingvalne suglasničke korelacije	
Übung 21 | V(j)ežba 21: Stimmtonassimilation der Konsonanten	107
Jednačenje suglasnika po zvučnosti	
Übung 22 | V(j)ežba 22: Assimilation nach der Artikulationsstelle	109
Jednačenje suglasnika po mjestu	
obrazovanja	
Übung 23 | V(j)ežba 23: Palatalisierung	111
Palatalizacija i sibilizacija	
Übung 24 | V(j)ežba 24: Jotierung	115
Jotovanje	
Übung 25 | V(j)ežba 25: Schwund von Konsonanten	119
Ispadanje suglasnika	
Übung 26 | V(j)ežba 26: Silbe	121
Slog	
Übung 27 | V(j)ežba 27: Intonation	123
Intonacija	
Übung 28 | V(j)ežba 28: Akzent	125
Akcent(a)t/Naglasak	
Literatur | Literatura	133

Vorwort Predgovor

Dieses Übungsbuch richtet sich an Studierende der Slawistik im deutschsprachigen Raum. Es folgt inhaltlich und vom Aufbau her der Monographie

Tošović, Branko. *Korrelative Grammatik des Bosni(aki)schen, Kroatischen und Serbischen. Teil 1: Phonetik – Phonologie – Prosodie*. Münster: LIT. 545 S.

und beinhaltet Übungen für die Dauer von einem Semester im Umfang von je einer Unterrichtsstunde wöchentlich.

Der Aufbau ist dahingehend konzipiert, dass jede Übung mit einem Lesetext eingeleitet wird. Die Anzahl und der Umfang der Übungen sind auf ein Semester mit einer Wochenstunde (45 Minuten) ausgelegt.

Ova vježbanica namijenjena je studentima slavistike na njemačkom govornom području. Priručnik sadržajno i kompoziciono prati monografiju

Tošović, Branko. *Korrelative Grammatik des Bosni(aki)schen, Kroatischen und Serbischen. Teil 1: Phonetik – Phonologie – Prosodie*. Münster: LIT. 545 S.

i orijentisan je na jednosemestralna vježbanja u obimu od jednog školskog časa/sata nedjeljno/tjedno.

Materijal je tako koncipiran da svaku vježbu otvara tekst za čitanje. Broj vježbi i njihova veličina su usklađeni sa dužinom trajanja nastave (jedan semestar) i časova/sati (45 minuta).

Transkription (Transkripcija)

1. BKS-Laute / BKS glasovi

Zeichen	Phonetischer bzw. phonologischer Wert	Graphem	
		Lat.	Kyr.
ɛ	offenes e; halboffener Vorderzungenvokal		
ə	geschlossenes e		
ɔ	gerundeter halboffener Hinterzungenvokal		
ə	Schwa (Ѣ, ѣ)		
∅	Nullposition, Nullphonem		
'	palatalisierter (weicher) Konsonant, z. B. b' v'		
ts	Affrikate	ц	ц
tʃ	Affrikate	ч	ч
tʃ	Affrikate	ч	ч
ʒ	Affrikate	џ	џ
ʒ	Affrikate	џ	џ
ʒ	stimmhafter Frikativ	ж	ж
ʒ	palatalisiertes (weiches) z		
ɖ	stimmhaftes ts	дз	дз
f	stimmhaftes f	ф	ф
ʔ	plosiver Glottal	х	х
x	Velar	х	х
ɣ	stimmhaftes x	х	х
i≈	Halbvokal	ј	ј
j	intervokalisches i≈	ј	ј
l̥	silbenbildendes l	л	л
l̥	palatales l	љ	љ
m̥	nasales m	м	м

ŋ	nasales n	n	н
ń	palatales n	ɲj	њ
ɾ	silbenbildendes (silbisches) r	r	р
ś	palatalisiertes (weiches) s		
ʃ	stimmloser Frikativ	š	ш
ź	palatalisiertes (weiches) z		
w	halbvokalisches w	v	в

2. Slawische Laute – Slovenski/slavenški glasovi

Laut	Sprache	Graphem
ě	Ak	Jat (ѣ)
ě	Cs	ě
y (ĭ)	Ru, Be	ы
ĩ	Ak	ь
ǎ	Ak, Bg	ѡ
ę	Ak	▲
	Pl	ę
o	Ak	Ѡ
	Pl	ą
oĭ	Ie	
ē	Ie	
ř	Ch	ř
ķ	Mk	ќ
ǵ	Mk	ѓ
ʃ	Pl	sz
ʧ	Pl	rz
ʒ	Pl	ź
ʧ	Pl	cz
ž	Pl	dź
dź	Pl	dź
ń	Cs	ň
ř	Sk	ř
ď	Cs, Sk	ď
ř	Sk	ř
ř	Sk	ř
í	Sk	í
ł	Pl, So	ł

Betonungs- bzw. Akzentzeichen Akzenatski znakovi/znaci

Quantität	Qualität		Länge
	fallend	steigend	
lang	^	/	-
kurz	“	\	

- ~ = čakavischer und kajkavischer Akut (nur in Dialekten)
 > = Prozess eines Lautwandels von links nach rechts
 < = Prozess eines Lautwandels von rechts nach links
 * = rekonstruierte Form

Abkürzungen Skraćenice

- Adj.** Adjektiv
Adv. Adverb
Adv. Gegenw. Adverbialpartizip der Gegenwart
Adv. Verg. Adverbialpartizip der Vergangenheit
Ak Altkirchenslawisch
altks. altkirchenslawisch
Akk. Akkusativ
Altšt. Altštokavisch
altštok. altštokavisch
Aor. Aorist
arch. archaisch
Be Weißrussisch
Bg Bulgarisch
bulg. bulgarisch
BKS, B/K/S Bosni(aki)sch, Kroatisch, Serbisch
Bs Bosni(aki)sch
bosn. bosni(aki)sch

Čk. Čakavisch
čk. čakavisch
chem. chemisch
Cs Tschechisch
Dat. Dativ
De Deutsch
dt. deutsch
Dial. Dialekt
dial. dialektal
Dim. Diminutiv
DnevTVBiH Dnevnik Federacije Bosne i Hercegovine
DnevRTCG Dnevnik Televizije Crne Gore
DnevHRT Dnevnik Televizije Hrvatske
DnevRTS Dnevnik Televizije Srbije
Ek. Ekavica
ek. ekavisch
Enk. Enklitikon
Gen. Genitiv
Hg Burgenlandkroatisch
Hr Kroatisch
Hyp. Hypokoristikum
Ie Indoeuropäisch
ie. indoeuropäisch
Ijek. Ijekavica
ijek. ijekavisch
Ik. Ikavica
ik. ikavisch
Imp. Imperativ
Instr. Instrumental
Interj. Interjektion
Jarg. Jargon
jarg. Jargon-
Kaj. Kajkavisch
kaj. kajkavisch
KŠ Kaschubisch
kaš. kaschubisch
Kirchsl. Kirchenslawisch
kirchsl. kirchenslawisch

Komp. Komparativ
Konj. Konjunktion
kroat. kroatisch
Ks Kaschubisch
Lok. Lokativ
Mk Mazedonisch
maz. mazedonisch
med. medizinisch
milit. militärisch
Mo Montenegrinisch
mont. montenegrinisch
neušt. neuštokavisch
nieders. niedersorbisch
obers. obersorbisch
Nom. Nominativ
Part. Partikel
pejor. Pejorativ
P. Person
Pl Polnisch
Pl. Plural
poln. polnisch
poss. possessiv
Präp. Präposition
Präs. Präsens
Pron. Pronomen
Rs Russinisch
russin. russinisch
Ru Russisch
russ. russisch
serb. serbisch
Sg. Singular
sh. stimmhaft
sl. stimmlos
slaw. slawisch, slawische Sprache(n)
Sls. Slawenoserbisch
slawserb. slawenoserbisch
Sh Serbokroatisch
serbokr. serbokroatisch

Sk Slowakisch
slowak. slowakisch
Sl Slowenisch
slowen. slowenisch
So Sorbisch
sorb. sorbisch
SoO Obersorbisch
SoN Niedersorbisch
sorb. sorbisch
Sr Serbisch
Štok. Štokavisch
štok. štokavisch
Subst. Substantiv
Sup. Superlativ
Syn. Synonym
tschech. tschechisch
u. unvollendeter Aspekt (imperfektiv)
Ugs. Umgangssprache
ugs. umgangssprachlich
Uk Ukrainisch
ukr. ukrainisch
V. Verb
v. vollendeter Aspekt (perfektiv)
Vok. Vokativ
weißruss. weißrussisch
Zahl. Zahlwort
zool. zoologisch

Übung 1

V(j)ežba 1

0. Lesen Sie folgenden Text:

Branko Tošović

JUTRO

Jutros su me vrlo rano ptice probudile.

Sunce je tek bilo izašlo iza brda.

U daljini se prostirala velika šuma.

U njoj su rasli borovi, jele, breze i omorike.

Na livadama oko šume pasle su ovce i krave.

Na travi je i dalje ležala rosa.

U obližnjem parku ptice su cvrkutale.

Grad se postepeno budio.

Ulice su postajale sve bučnije.

U dvorištu su se pojavila dva psa.

Oni su se veselo igrali, povremeno lajući.

Iza dvorišta su dopirali zvuci tramvaja.

Đaci su se spremali za odlazak u školu.

Neki od njih imali su na sebi džempere.

Trgovine su počele s radom.

Poštari su raznosili pisma.

Jutro je sve više prelazilo u dan.

Ja se spremam za rad.

Branko Tošović

JUȚRO

Jùtrōs su me vřlo rāno přice probúdile.

Súnce je tĕk bílo izašlo izà brda.

U daljini se pròstirala vĕlikā šùma.

Ù njoj su rāsli bórovi, jéle, brĕze i omòrike.

Na livadama oko šùme pāsle su ôvce i krāve.

Na trávi je ì dalje lĕžāla ròsa.

U òbližnjĕm pàrku přice su cvrkùtale.

Grād se pòstepeno búdio.

Ùlice su pòstajale svĕ bùčnijĕ.

U dvòrištu su se pojavila dvā psā.

Òni su se vĕselo igrali, pòvremeno lājūci.

Iza dvòrišta su dòpirali zvūci tràmvājā.

Đáci su se sprémali za òdlazak ù školu.

Nĕki òd njih ìmali su nà sebi džĕmpere.

Trgòvine su pòčĕle s rādom.

Pòštāri su raznòsili písma.

Jùtro je svĕ vřše prĕlazilo ù dān.

Jā se sprĕmam zà rād.

Бранко Тошовић

JÛТРО

*JÛтрос су ме вѣло рãно птйце пробудиле.
Сунце је тѣк бйло йзашло изã брда.
У даљйни се прòстирала вѣликã шÛма.
У њој су рãсли бóрови, јéле, брѣзе и омòрике.
На лйвадама око шÛме пãсле су óвце и крãве.
На трãви је й даље лѣжãла рòса.
У óближњѣм пãрку птйце су цвркÛтале.
Грãд се пòстепено бÛдио.
Улице су пòстајале свѣ бÛчницйѣ.
У двòришту су се појãвила двã псã.
Они су се вѣсело йграли, пòвременно лãјÛћи.
Иза двòришта су дòпирали звÛци трãмвãјã.
Бãци су се спрѣмали за óдлазак ù школу.
Нѣкй óд њих ймали су нã себи цѣмпере.
Тргòвине су пòчѣле с рãдом.
Пòштãри су разнòсили пйсма.
JÛтро је свѣ вйше прѣлазило ù дãн.
Jã се спрѣмам зã рãд.*

Branko Tošović

MORGEN

*Heute Morgen wurde ich sehr früh durch Vögel geweckt.
Die Sonne war eben erst hinter dem Berg hervorgekommen.
In der Ferne erstreckte sich ein großer Wald.
In ihm wuchsen Föhren, Tannen, Fichten und Birken.
Auf den Wiesen am Waldesrand weideten Schafe und Kühe.
Das Gras war weiterhin von Raureif bedeckt.
Im nahe gelegenen Park zwitscherten Vögel.
Die Stadt erwachte allmählich.
Auf den Straßen wurde es immer lauter.
In einem Hof erschienen zwei Hunde.
Sie haben lustig miteinander gespielt, wobei sie manchmal bellten.
Von jenseits des Hofes drang der Lärm einer Straßenbahn herüber.
Die Schüler bereiteten sich auf den Weg in die Schule vor.
Einige von ihnen waren mit Westen bekleidet.
Die Geschäfte sperrten langsam auf.
Die Briefträger trugen ihre Briefe aus.
Der Morgen ging immer mehr in den Tag über.
Ich bereite mich auf die Arbeit vor.*

Übersetzung: Arno Wonisch

Übung 2
V(j)ežba 2

Allgemeine Informationen zu BKS¹
Opšte/Opće informacije o BKS

0. Die Sprachen Bosni(aki)sch, Kroatisch, Montenegrinisch und Serbisch zählen zur Gruppe der südslawischen Sprachen, fußen auf einer gemeinsamen dialektalen Grundlage, dem Neuštokavischen, aus dem sich die Standardsprachen verschiedener Nationen (Bosniaken bzw. bosnische Muslime, Montenegriner, Kroaten und Serben mit einer Gesamtzahl von etwa 17 Millionen Sprechenden) ableiten. BKS bilden die offiziellen Sprachen der im Verlaufe der letzten 25 Jahre neu entstandenen Staaten Bosnien und Herzegowina, Kroatien, Montenegro und Serbien.

1. Leseübung. Lesen Sie folgenden Text:

Branko Tošović	Branko Tošović
JUTRO	MORGEN
<i>Jutros su me vrlo rano ptice probudile.</i>	<i>Heute Morgen wurde ich sehr früh durch Vögel geweckt.</i>
<i>Sunce je tek bilo izašlo iza brda.</i>	<i>Die Sonne war eben erst hinter dem Berg hervorgekommen.</i>
<i>U daljini se prostirala velika šuma.</i>	<i>In der Ferne erstreckte sich ein großer Wald.</i>
<i>U njoj su rasli borovi, jele, breze i omorike.</i>	<i>In ihm wuchsen Föhren, Tannen, Fichten und Birken.</i>
<i>Na livadama oko šume pasle su ovce i krave.</i>	<i>Auf den Wiesen am Waldesrand weideten Schafe und Kühe.</i>
<i>Na travi je i dalje ležala rosa.</i>	<i>Das Gras war weiterhin von Raureif bedeckt.</i>
<i>U obližnjem parku ptice su cvrkutale.</i>	<i>Im nahe gelegenen Park zwitscherten Vögel.</i>
<i>Grad se postepeno budio.</i>	<i>Die Stadt erwachte allmählich.</i>
<i>Ulice su postajale sve bučnije.</i>	<i>Auf den Straßen wurde es immer lauter. In einem Hof erschienen zwei Hunde.</i>
<i>U dvorištu su se pojavila dva psa.</i>	<i>Sie haben lustig miteinander gespielt, wobei sie manchmal bellten.</i>
<i>Oni su se veselo igrali, povremeno lajući.</i>	<i>Von jenseits des Hofes drang der Lärm einer Straßenbahn herüber.</i>
	<i>Die Schüler bereiteten sich auf den Weg in</i>

¹ Tošović 2010: 19–20.

*Iza dvorišta su dopirali zvuci die Schule vor.
tramvaja. Einige von ihnen waren mit Westen
beleidet.
Đaci su se spremali za bekleidet.
odlazak u školu. Die Geschäfte sperrten langsam auf.
Neki od njih imali su na sebi Die Briefträger trugen ihre Briefe aus.
džempere. Der Morgen ging immer mehr in den Tag
über.
Trgovine su počele s radom. Ich bereite mich auf die Arbeit vor.
Poštari su raznosili pisma. Übersetzung: Arno Wonisch
Jutro je sve više prelazilo u dan.
Ja se spremam za rad.*

2. Schreiben Sie bitte diejenigen Wörter nieder –

a) die für Sie am schwierigsten auszusprechen waren und versuchen Sie bitte eine Erklärung dafür zu geben.

.....
.....
.....
.....
.....
.....

b) die für sie neu waren.

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Leseübung. Lesen Sie bitte folgende Wörter:

cvrkutale, obližnjem, prostirala

'sie zwitscherten, im nahe gelegenen, gestrecken'

3. Was versteht man unter BKS oder B/K/S?

.....
.....

4. Was versteht man unter Bs, Hr und Sr?

.....

5. Setzen Sie bitte die korrekte Antwort ein!

Im Bs, Hr und Sr bestehen drei Aussprachevarianten,,
 und, die sich vom Reflex des
 altkirchenslawischen Lautes herleiten.

6. Setzen Sie die richtige Antwort ein!

Bis zum Jahre lautete die offizielle Bezeichnung der eigenen Sprache
 in den heutigen Staaten Bosnien und Herzegowina, Kroatien, Serbien und
 Montenegro bzw.

**7. Zu welcher Gruppe zählen die Sprachen Bosni(aki)sch, Kroatisch,
 Montenegrinisch und Serbisch?**

- der Südslawischen
- der Ostslawischen
- der Westslawischen

**8. Verbinden Sie die zusammengehörigen Begriffe! Wie viele und welche
 Alphabete verwenden Serben, Montenegriner, Kroaten und Bosniaken heute?**

das lateinische das kyrillische

Serben Kroaten Montenegriner Bosniaken

Übung 3
V(j)ežba 3

Aus der Sprachgeschichte¹
Iz istorije/povijesti jezika

0. Das Bosni(aki)sche, Kroatische, Montenegrinische und Serbische entwickelte sich, wie die anderen slawischen Sprachen auch, aus dem Urslawischen. Slawisch sprechende Stämme siedelten ab der 2. Hälfte des 1. Jh. v. Chr. im Gebiet um die Flüsse Dnepr (ukr. Dnipro) und Weichsel (poln. Wisła). In der 1. Hälfte des 1. Jh. n. Chr. wurde das Gebiet, auf dem die Slawen lebten, stark ausgedehnt. Nach dem Zerfall der urslawischen ethnographischen Einheit bildeten sich drei Gruppen von untereinander nahe verwandten Sprachen heraus: eine östliche (die „altrussische“ Völkerschaft), eine westliche (Sorben, Polen, pommersche Slawen, Tschechen, Slowaken) und eine südliche (Bosniaken, Bulgaren, Kroaten, Mazedonier, Montenegriner, Serben, Slowenen). Jede dieser Ethnien formierte früher oder später eine Standardsprache, darunter auch das heutige Bosni(aki)sche, Kroatische, Montenegrinische und Serbische.

- 1.** Leseübung. Lesen Sie bitte das folgende Zitat!²

<i>Tu mudrost nije lijek, ni starost ne pomaže, i kad sve umukne, vaš je glas još u bilu krvi moje.</i>	<i>Da ist weder die Weisheit ein Heilmittel noch hilft das Alter, und wenn alles verstummt, ist eure Stimme noch im Pulsschlag meines Blutes.</i>
	Übersetzung: Gruber-www

- 2.** Kreuzen Sie die korrekte Antwort an!

Bis zum 11. Jh. diente die erste schriftlich festgehaltene slawische Sprache als Literatursprache, aus der regionale Varianten (oder Redaktionen) entstanden. Um welche Sprache handelt es sich?

- das Altkirchenslawische
- das Protoslawische
- das Kirchenslawische
- das Slawenoserbische

- 3.** Setzen Sie die korrekte Antwort ein!

¹ Tošović 2010: 21–40.

² Ivo Andrić.

Die bosnische Sprache wurde offiziell im Jahre
proklamiert.

Warum wird von manchen die Bezeichnung *Bosnisch*, von anderen *Bosniakisch*
gebraucht?

.....
Die montenegrinische Sprache wurde offiziell im Jahre proklamiert.

14. Welche Schriftarten verwendeten im Laufe der Geschichte?

- a) die Bosniaken
- b) die Kroaten
- c) die Serben

15. Im 18. Jh. gab es in Serbien drei verschiedene Sprachen. Welche?

.....
16. Kreuzen Sie die richtige Antwort an!

Welches Alphabet war im religiösen Schrifttum bis zu Beginn des 20. Jh. in
Gebrauch?

- Lateinisch
- Kyrillisch
- Bosančica

17. Setzen Sie die korrekte Antwort ein!

Die ältesten Dokumente wurden im Dialekt veröffentlicht,
wie der ISTARSKI RAZVOD (GESETZBUCH, 1275) und das VINODOLSKI ZAKON
(GESETZBUCH VON VINODOL, 1288). Das Buch VATIKANSKI HRVATSKI
MOLITVENIK (VATIKANISCHES KROATISCHES GEBETBUCH, Dubrovnik 1400)
ist der älteste Text, der gänzlich im štokavischen Dialekt verfasst wurde.

18. Setzen Sie die entsprechenden Laute ein!

Gaj (1830/1983) schlug vor, folgende Buchstaben einzuführen:
(aus dem Tschechischen) für Zischlaute (*čak* 'sogar', *nož* 'Messer', *škola*
'Schule'), für Palatale (*lubav* 'Liebe', *koň* 'Pferd'),
..... für den Jat-Reflex (*město* 'Ort'), um dadurch ein einheitliches
Graphem für die verschiedenen Aussprachen zu bekommen. Dazu kam
..... (aus dem Polnischen) für den weichen Affrikaten (*noć*
'Nacht'). In der Praxis wurden *č, ž, š, ć* akzeptiert, *ě* jedoch abgelehnt. Für *ř, ň*
wurden die Digraphen und eingeführt.
Vjekoslav Babukić veröffentlichte im Jahre 1836 seinen GRUNDRISS DER
SLAWISCHEN GRAMMATIK DES ILLYRISCHEN DIALEKTES (OSNOVA SLOVNICE
SLAVJANSKE NAREČJA ILIRSKOGA). Im Jahr 1950 wurde von Josip Partaša DIE
RECHTSCHREIBUNG DER ILLYRISCHEN SPRACHE (PRAVOPIS JEZIKA

ILIRSKOGA) publiziert, in der die Buchstaben verwendet wurden (Partaš 1850/2002: 7).

19. Wo lebt die Mehrheit der Bosniaken?

.....

20. Kreuzen Sie bitte die korrekte Antwort an! Welche Schriftarten verwendeten im Laufe der Geschichte die Bosniaken?

- die lateinische Schrift
- Bosančica
- Begovica
- Arebica bzw. Arabica

21. Setzen Sie die korrekte Antwort ein!

Das erste bosnische Wörterbuch war ein bosnisch-türkisches Wörterbuch von

.....
..

22. Kreuzen Sie bitte die korrekte Antwort an!

R	F	Im Jahre 1960 wurde eine weitere Sprache, nämlich das Montenegrinische (crnogorski jezik), als offizielle Sprache in Montenegro proklamiert.
----------	----------	--

23. Welche Mundarten gibt es in Kroatien?

1.
2.
3.

24. Nennen Sie die entsprechenden kroatischen Wörter für folgende Internationalismen!

- *telegram* 'Telegramm'
- *funkcionar* 'Funktionär'
- *ekonomija* 'Wirtschaft'
- *sistem* 'System'
- *civilizacija* 'Zivilisation'
- *pasoš* 'Reisepass'

Übung 4
V(j)ežba 4

Dialekte¹
Dijalekti

0. Das Bosni(aki)sche, Kroatische, Montenegrinische und Serbische besitzen mehrere Dialekte. Der Standard der genannten Sprachen fußt auf dem štokavischen Dialekt, der die Staatsgebiete von Bosnien und Herzegowina, Kroatien, Montenegro und Serbien umfasst. In Kroatien gibt es daneben zwei weitere Mundarten – die kaj-kavische und die čakavische.

35. Leseübung. Lesen Sie bitte den folgenden Text!²

*Ljepota miluje moje oči,
ljepota ljetnih dana
oproštajnim poljupcima,
da mi se razali nebo bez
oblaka i daleke planine i
tamnozelena stabla u
skupovima.*

*I sami zidovi, prozori i
vrata, pomnjivo čišćeni i
bijeljeni, ostavljaju dojam
nečeg vjekovnog i starog,
starog kao što je star
kamen i zemlja.*

*Često sanjam noću da
sam slobodan, da
putujem (putovati i
kretati se to je u mojim
snovima najveća sreća),
da se viđam sa znancima
i da im pripovjedam kako
sam teško živio prije.*

*Schönheit tut meinen Augen
wohl; die Schönheit der
Sommertage mit den
Abschiedsküssen, so daß sich der
wolkenlose Himmel über mich
erbarmt und die fernen Gebirge
und die dunkelgrünen Bäume in
Gruppen.*

*Und selbst die Wände, Fenster
und Türen, sorgfältig gereinigt
und geweißt, hinterlassen den
Eindruck von etwas Ewigem und
Altem, alt, wie der Stein alt ist
und die Erde.*

*Oft träume ich in der Nacht, daß
ich frei bin, daß ich reise – reisen
und sich bewegen, das ist in
meinen Träumen das größte
Glück – daß ich mich mit
Bekanntem treffe und ihnen
erzähle, wie schwer ich früher
gelebt habe.*

Übersetzung: Gruber-www.

36. Unterstreichen Sie! Nach welchem Fragepronomen erfolgt die Benennung der Mundarten?

¹ Tošović 2010: 41–48.

² Ivo Andrić.

Tragen Sie bitte in der folgenden Karte die Namen der Länder und die Grenzen der Dialekte ein!



Ill. 2. Das ehemalige Jugoslawien (Jug-www)

Übung 5
V(j)ežba 5

Das Korpus¹
Korpus

0. Das Gralis-Korpus stellt einen online abrufbaren, informationellen und analytischen Komplex für die Sammlung, Bearbeitung und Auswertung textueller, gesprochener und visueller Informationen zur systematischen Untersuchung slawischer Sprachen dar. Es ist eine mehrsprachige, mehrdimensionale und multifunktionale Sammlung von Texten, Audio-, Video-, TV- und anderen Aufnahmen, die für linguistische Untersuchungen zu slawischen Sprachen zusammengetragen und aufbereitet wurden.

44. Leseübung. Lesen Sie bitte den folgenden Text!

Prljavo kazalište	Prljavo kazalište
S VREMENA NA VRIJEME	VON ZEIT ZU ZEIT
<i>S vremena na vrijeme, čini mi se, k'o da su tvoji koraci.</i>	<i>Von Zeit zu Zeit, kommt es mir vor, als ob es deine Schritte wären.</i>
<i>S vremena na vrijeme, pa se sjetim, ja nisam tvoj, ne postojim.</i>	<i>Von Zeit zu Zeit, erinnere ich mich, ich gehöre nicht dir, ich existiere nicht.</i>
<i>S vremena na vrijeme, čini mi se, k'o da su tvoji koraci.</i>	<i>Von Zeit zu Zeit, kommt es mir vor, als ob es deine Schritte wären von Zeit zu Zeit, erinnere ich mich,</i>
<i>S vremena na vrijeme, pa se sjetim, odavno nisam tvoj, ne postojim. Otkada nisi pored mene ti, obučen ležim, kaput ne sulaćim.</i>	<i>Ich gehöre seit langem nicht mehr dir, ich existiere nicht. Seit du nicht mehr neben mir bist, liege ich angezogen, ziehe meinen Mantel nicht aus.</i>
	Übersetzung: Golyr-www.

45. Was ist das Gralis-Korpus?

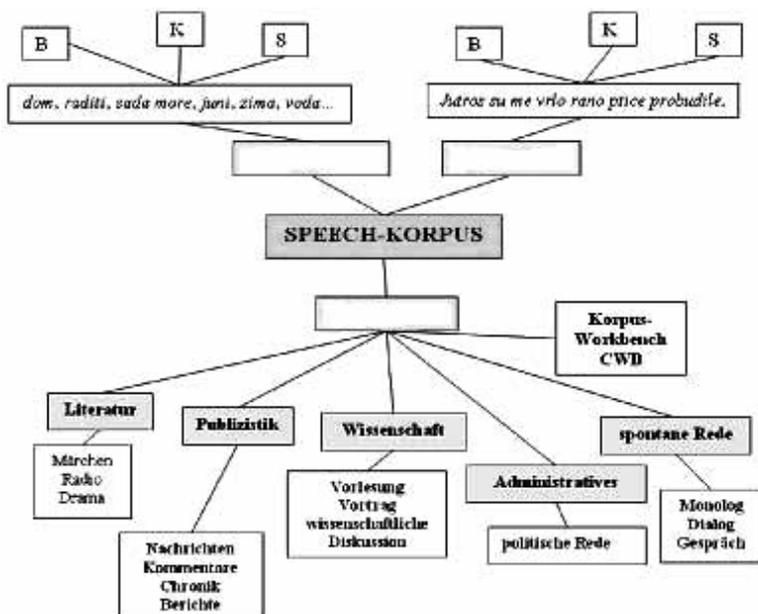
.....

.....

¹ Tošović 2010: 49–54.

46. Worin besteht der Zweck des Gralis-BKS-Korpus?

Füllen Sie bitte die leeren Rahmen aus!



Ill. 3. Speech-Korpus (Tošović 2008: 50)

47. Lesen Sie die folgenden Wörter!

prostirala 'erstrecken'

obliznjem 'im nahe gelegenen'

dopirali 'drang'

poštari 'Briefträger'

iza brda 'hinter dem Berg'

omorike 'Birken'

postajale 'werden'

rad 'Arbeit'

cvrkutale 'zwischern'

dvorištu 'Hof'

zvuci 'Lärm'

raznosili 'austragen'

izašlo 'hervorkommen'

džempere 'Weste'

đaci 'Schüler'

48. Akzentuieren Sie bitte unter Zuhilfenahme des Gralis-Akzentarium-
www die folgenden Wörter:

ruka 'Hand'

nos 'Nase'

noga 'Fuß'

gracioznost 'Gnade'

napraviti 'machen'

apel 'Appell'

dobro jutro 'Guten Morgen'

Akzentarium

Beim Gralis-Akzentarium handelt es sich um ein Online-Programm für Untersuchungen und zum Erlernen des komplizierten Akzentensystems der Sprachen Bosnisch/Bosniakisch, Kroatisch und Serbisch. Dieses System umfasst vier qualitativ und quantitativ unterschiedliche Akzente (lang steigend, lang fallend, kurz steigend, kurz fallend) sowie eine nachbetonte Länge.
Beschreibung, Quellen, Hilfe zur Suche

Wort: suchen

Suchen in: ▼

Suchergebnisse:

DjSR - Obratni rečnik srpskoga jezika (Nikolić 2000): 2 Treffer

ruka	f [anat.]
ruka	f [anom.]

DjSR - Rečnik srpskoga jezika (Nikolić 2007): 1 Treffer

ruka	f (dat. rúci, ak. rúku, mn. rúke, gen. rúku)
------	--

DjRSK - Rückläufiges Wörterbuch des Serbokroatischen (Matešić 1966): 2 Treffer

ruka	
ruka	

DjBS - Skolski rječnik bosanskog jezika (Jabić 1999): 1 Treffer

ruka	
------	--

DjBS - Rječnik bosanskog jezika (Čedić 2002): 1 Treffer

ruka	dat. jf. rúci, n. mn. rúke, g. mn. rúku
------	---

III. 4. Gralis-Akzentarium

49. Wie lautet der Name des im Folgenden dargestellten Programms?

.....

Übung 6
V(j)ežba 6

Phonetik. Phonologie¹
Fonetika. Fonologija

0. Die Phonetik (Lautlehre; BKS: fonetika) ist eine wissenschaftliche (linguistisch-naturwissenschaftliche) Disziplin, die die akustischen (physikalischen) und artikulatorischen (physiologischen) Eigenschaften von Lauten untersucht, ohne dabei eine bestimmte (bedeutungsunterscheidende) Funktion dieser Eigenschaften in Betracht ziehen. Im Gegensatz zur Phonologie untersucht die Phonetik nicht die Funktion der Laute in der Sprache.

1. Leseübung. Lesen Sie bitte folgenden Text und finden Sie für jedes Wort die eigentliche Position in den jeweiligen Sätzen!

Branko Ćopić

IZOKRENU TA PRIČA

(Ova je priča pretrpjela zemljotres, pa je u njoj sve ispreturano. Pokušajte vi da svaku riječ vratite na njeno pravo mjesto.)

Tek je brdo izišlo iza sunca, a krevet skoči iz prostranog čiče, navuče noge na opanke, stavi glavu na kapu i otvori kuću na vratima.

– Gle, noćas je zemlja dobro pokvasila kišu! – začuđeno progundā brk sučući čiču, pa brzim dvorištem požuri niz korake, istjera štalu iz krave i reče:

– Rogata livado, idi pasi u zelenoj kravi, a ja ću noge pod put, pa ću poći u drva da donesem šume.

Čiča stavi rame na sjekiru i namignu babom na svoje oko.

Branko Ćopić

EINE VERDREHTE GESCHICHTE

(Diese Geschichte wurde von einem Erdbeben erschüttert, sodass nunmehr alles in ihr auf den Kopf gestellt erscheint. Unternehmen Sie den Versuch, jedes Wort auf seinen ursprünglichen Platz zurückzustellen.)

Der Berg war soeben hinter der Sonne aufgegangen, und das Bett sprang aus dem beleibten alten Manne, stülpte die Beine über die geflochtenen Schuhe, setzte seinen Kopf auf die Mütze und öffnete das Haus an der Türe.

– Sieh mal einer an, heute Nacht hat das Land den Regen gehörig durchtränkt! – murmelte verwundert der den Alten zupfende Bart und eilte mit schnellem Hof über die Schritte, trieb den Stall aus der Kuh und sprach:

– Gehörnte Wiese, geh und weide auf der grünen Kuh, und ich werde die Hand in die Beine nehmen und mich ins Holz begeben, um Wald zu bringen.

Der Alte hob die Schulter auf das Beil und zwinkerte mit seiner Alten den Augen zu.

¹Tošović 2010: 55–74.

– *Bako, skuvaj u jajetu četiri lonca dok se posao vrati s čiče. Danas će ručak slatko pojesti starca.*

Put raspali niz čiču dižući svojom širokom prašinom oblake opanaka.

Od toga se uplašiše neka kola, pa u trku izvrnuše konje, a uzda ispusti kočijaša i bubnu ledinom o leđa.

Događaj se uplaši od ovoga neobičnog čiče i opruži polje preko nogu jureći brže nego brdo preko zeca. Najzad, kad je bacio sebe ispred pogleda, od zuba mu zacvokota strah i glava mu se diže na kosi: iz obližnjeg vuka virila je krvoločna šuma!

– *Au, sad je bostan obrao čiču! Obuzet ludim starcem, naš ti strah preskoči preko čakšira i podera trn, pa brže od polja potrča preko zasijane zvijezde.*

Pred kućnom babom dočeka ga vjerni prag.

– *Tako mi svetog vuka, eno nedjelje u šumi! – viknu glasina hrapavim čičom.*

Kuća se prepade, uskoči u babu i zabravi ključ vratima, a siroto drvo pope se na čiču i gore se uhvati granom za ruke očekujući dvorište da dojruri u vuka.

– *Meine Alte, stell im Ei vier Pfannen zu, ehe die Arbeit vom Alten zurückkehrt. Heute wird das Mittagessen genüsslich den Alten verzehren.*

Flott legte der Weg seinen Alten zurück und wirbelte mit seinen breiten Staubwolken geflochtene Schuhe empor. Davon wurde ein Gespann in Angst versetzt und warf davonstiebend die Pferde um, die Zügel ließen den Kutscher los und stürzten krachend mit der Wiese auf den Rücken.

Diesen Vorfall erschreckte der ungewöhnliche Alte, und schneller als ein heiterer Himmel aus einem Blitz kullerte das Feld den Alten hinab. Als er sodann endlich sich vor den Blick warf, wurde seine Angst vom Herzen ergriffen, und der Kopf auf seinen Haaren stand ihm hoch zu Berge: Aus dem nahen Wolf erblickte ihn ein blutrünstiger Wald!

– *Oje, jetzt geht es dem Kragen an den alten Herrn! Ergriffen vom furchtbaren Alten sprang die Angst über die Hose und zerriss sich die Dornenhecke, und schneller als ein Feld rannte sie über den verglühenden Stern hinweg.*

Vor des Hauses Alter erwartete ihn die treue Schwelle.

– *Das war vielleicht ein Wald im Wolf an diesem heutigen Tage! – rief die Stimme mit dem krächzenden Alten.*

Das Haus erschrak, sprang in die Alte und verschloss den Schlüssel mit der Türe, und der arme Baum kletterte auf den Alten, griff mit dem Zweig nach einer Hand und wartete auf den Hof, dass er in den Wolf stürmte.

Übersetzung: Arno Wonisch.

2. Was ist die Phonetik?

.....

.....

.....

.....

.....
.....
3. Was ist die Phonologie?
.....
.....
.....
.....
.....
.....

4. Verbinden Sie das Zusammengehörende!

- | | |
|-------------------|---|
| | 1. linguistisch-naturwissenschaftliche Disziplin. |
| A. Die Phonetik | 2. befasst sich mit der Beschreibung der Laute (Phone). |
| B. Die Phonologie | 3. untersucht die Phoneme als kleinste bedeutungsunterscheidende Elemente von Sprachen. |
| | 4. beschäftigt sich mit den Funktionen von Lauten. |
| | 5. ist eine rein linguistische Disziplin. |

5. Kreuzen Sie die richtige Antwort an!

- | | | |
|----------|----------|---|
| R | F | In Gegensatz zur Phonologie untersucht die Phonetik nicht die Bedeutung der Laute der Sprache. |
| R | F | In Gegensatz zur Phonologie untersucht die Phonetik nicht die Funktion der Laute der Sprache. |
| R | F | In Gegensatz zur Phonologie untersucht die Phonetik nicht die konkreten artikulatorischen, akustischen und auditiven Eigenschaften der Laute der Sprache. |

6. Was ist ein Phonem?
.....
.....
.....

7. Was ist eine phonologische Opposition?
.....
.....
.....

8. Was ist ein Allophon?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

9. Nennen Sie die drei Teile der Phonetik!

1.
2.
3.

10 Beschreiben Sie kurz den Begriff korrelative Phonetik/Phonologie!

.....
.....
.....
.....
.....
.....

11 Nennen Sie zwei globale Systeme von Korrelationen!

.....
.....

11. Nennen Sie die fünf Korrelationssysteme und ihre Funktionen!

1.
2.
3.
4.
5.

12. Setzen Sie die korrekten Buchstaben ein:

Marko je jučer spa ao cijeli dan. 'Marko hat gestern den ganzen Tag geschlafen.'

Marko je jučer spa ao žice cijeli dan. 'Marko hat gestern den ganzen Tag Drähte verbunden.'

13. Setzen Sie die korrekten Laute ein:

a) *Najljepši je mjesec aj.* 'Der schönste Monat ist der Mai.'

b) *Volim aj od šipka.* 'Ich liebe Hagebuttentee.'

c) *Maldivi su aj na zemlji.* 'Die Malediven sind ein Paradies auf Erden.'

14. Setzen Sie die korrekten Laute ein:

Ova spava ica je bijela. 'Dieses Nachthemd ist weiß.'

15. Unterstreichen Sie die Allophone in den folgenden Beispielen:

a) *Ana* und *Anka*

b) *šuma* 'Wald' und *ušće* 'Mündung'

16. Setzen Sie die korrekten Laute in die Tabelle ein!

(Die Distribution der Phoneme im Kroatischen und Serbischen stimmt in äquivalenten Kontextbereichen nicht immer überein.)

Kroatisch	Serbisch	Deutsch
__abilon	__avilon	Babylon
__entimetar	__antimetar	Zentimeter
demokra__ija	demokra__ija	Demokratie
pala__a	pala__a	Palast
uop__e	uop__e	überhaupt
gove__ina	gove__ina	Rindfleisch
lu__ak	lu__ak	Wahnsinnige
u__o	u__o	Aktie
__emija	__emija	Chemie
sre__an	sre__an	glücklich
filo__ofija	filo__ofija	Philosophie
gr__jati	gr__jati	Wärme
d__te	d__te	Kind
p__sma	p__sma	Lied

17. Kreuzen Sie bitte die korrekten Antworten an! Was sind die Untersuchungsgegenstände der Phonologie (mehrere korrekte Antworten sind möglich)?

Gebrauch von Lauten in der menschlichen Sprache (Verteilung der Laute in einer Sprache, Gebrauch von Lauten zum Zwecke der Kommunikation; die Frage, ob Lauten eine bestimmte distinktive Funktion zukommt)

Beschreibung der Laute (Phone)

Erstellung des Phoneminventars einer Sprache

Entwicklung von phonologischen Regeln (Distributionsregeln)

der Sprachlaut, die Lautbildung und eine materielle Analyse der sprachlichen Laute (Schallwellen)

Analyse der distinktiven Merkmale der Phoneme/Laute

18. Kreuzen Sie bitte die korrekte Antwort an! Welche Phonetik untersucht die physiologischen Aspekte der Lautproduktion, beschreibt die Sprachlaute im Hinblick auf ihre Erzeugung und erklärt physiologisch-artikulatorische Prozesse der Produktion von Lauten durch eine sprechende Person?

die artikulatorische Phonetik

die akustische Phonetik

die auditive Phonetik

19. Kreuzen Sie die richtige Antwort an!

R **F** Die angewandte Phonetik befasst sich mit der Sprachsignalerzeugung, -übertragung und dem Sprachempfang.

R **F** Die angewandte Phonetik analysiert die praktischen Aspekte des phonetischen Materials und bezieht sich auf die normative Phonetik.

20. Ordnen Sie die entsprechenden Wörter zu und vervollständigen Sie Fehlendes!

- | | | |
|-----------|--------------------|---|
| A. | Suprakorrelational | ein Beziehungsnetz innerhalb einer Sprache (z. B. die Veränderungen im Russischen und wie diese auf die Distanz etwa zwischen dem Russischen und Polnischen einwirken). |
| B. | Retrokorrelational | wechselseitige Beziehungen zweier sehr nahe verwandter Sprachen, die einen überaus hohen Grad an Verständlichkeit aufweisen (etwa Bs, Hr, Mo und Sr). |
| C. | Interkorrelational | im Rahmen eines suprakorrelationalen Systems stellt den Forschungsgegenstand das Verhältnis von zwei territorial nahe stehenden slawischen Standardsprachen dar (ostslawisch, westslawisch, südslawisch). |
| D. | Superkorrelational | Beziehung zwischen Sprachen, die unterschiedlichen slawischen |

Arealen angehören (z. B. dem ostslawischen und dem südslawischen, wie etwa im Falle von Ru ↔ Bg).

E. Intrakorrelational

..... das Beziehungssystem zwischen genetisch unterschiedlichen bzw. nicht unmittelbar nahe verwandten Sprachen bezeichnet, was in vorliegendem Falle auf das Verhältnis zwischen slawischen Sprachen und dem Deutschen zutrifft.

F. Extrakorrelational

..... bei dem es sich um ein System von Beziehungen zwischen einer Ausgangssprache (in unserem Fall das Altkirchenslawische) und gegenwärtigen Sprachen handelt (die modernen slawischen Standardsprachen).

21. Innerhalb des phonologischen Systems der slawischen Sprachen gibt es universelle, spezifische und exklusive Phoneme. Identifizieren Sie diese bitte!

Beispiel

a	u
z'	
ǎ (ъ)	
u	
ž'	
ђ	
ђ	

22. Wie bestimmt man, ob ein bestimmter Laut in einer Sprache ein Phonem oder bloß ein Allophon eines Phonems ist?

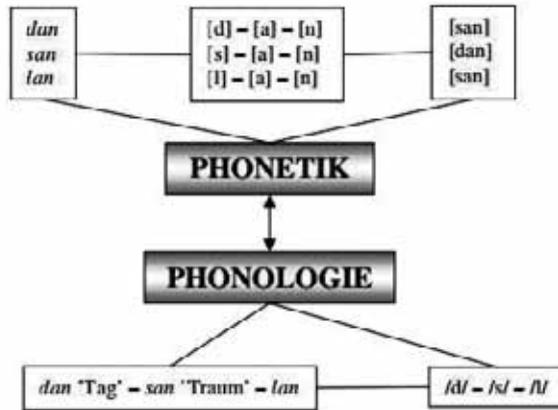
.....

.....

.....

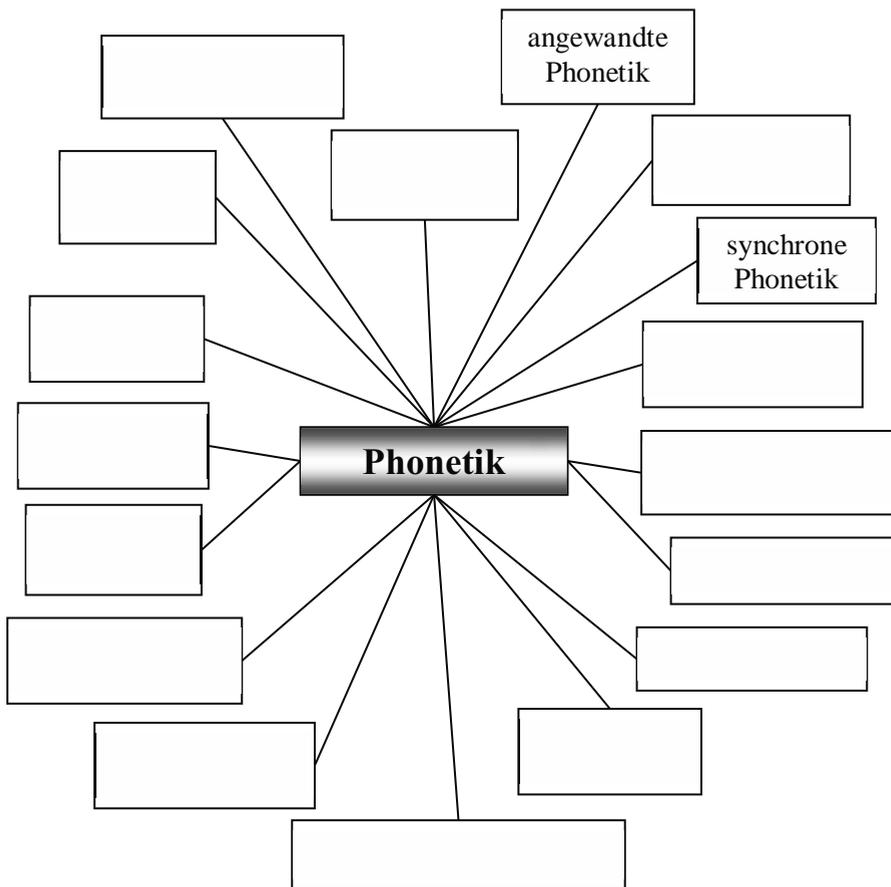
.....

23. Versuchen Sie bitte, ein ähnliches Schema zu entwerfen!



Ill. 6. Phonetik und Phonologie (Tošović 2008: 55)

24. Nehmen Sie bitte eine Gliederung der Phonetik vor!



Ill. 7. Gliederung der Phonetik (Tošović 2008: 57)

Übung 7
V(j)ežba 7

Transkription¹
Transkripcija

0. Für die Beschreibung und Untersuchung der Laute/Phoneme und dabei im Besonderen ihrer distinktiven Merkmale wurde ein Zeichensystem entwickelt, das aus den normalen (üblichen) Buchstaben und daneben auch aus speziellen Zeichen (Neuentwicklungen) besteht, und das als Transkription, Lautschrift, Umschrift, phonetische Schrift (transkripcija) bezeichnet wird.



Ill. 8. Slika-Dana-www

1. Leseübung. Lesen Sie bitte folgenden Text!

Antun Branko Šimić

LJUBAV

Zgasnuli smo žutu lampu.

Plavi plašt je pao oko tvoga tijela.

Vani šume oblaci i stabla.

Vani lete bijela teška krila.

Antun Branko Šimić

LIEBE

Wir haben die gelbe Lampe gelöscht.

Ein blauer Mantel legte sich um deinen Körper.

Draußen rauschen Bäume und

¹ Tosovic 2010: 75–87.

*Moje tijelo ispruženo podno
tvojih nogu.*

*Moje ruke svijaju se žude
mole.*

*Draga, neka tvoje teške kose
kroz noć zavijore, zavijore.*

*Kroz noć kose moje drage
duboko šumore kao more.*

Wolken.

*Draußen schwingen schwere weiße
Flügel.*

*Mein Körper ausgestreckt zu
deinen Füßen.*

*Meine Hände winden sich begehren
bitten Liebste, laß dein schweres
Haar wallen wallen durch die
Nacht.*

*Durch die Nacht rauscht der
Liebsten Haar so schwer wie das
Meer.*

Übersetzung: Simic-www

2. Worum handelt es sich bei der phonetische Transkription?

.....

3. Was ist eine phonematische bzw. phonologische Transkription?

.....

4. Transkribieren Sie bitte die folgenden Wörter!

<i>prst</i>	'Finger'	.....
<i>konj</i>	'Pferd'	.....
<i>nož</i>	'Messer'	.....
<i>crvena jabuka</i>	'der rote Apfel'	.....
<i>dobar dan</i>	'Guten Tag'	.....
<i>ljubav</i>	'Liebe'	.....
<i>kiša</i>	'Regen'	.....
<i>bicikl</i>	'Fahrrad'	.....
<i>piješ</i>	'du trinkst'	.....
<i>Anka</i>	'Anka'	.....
<i>tramvaj</i>	'Straßenbahn'	.....

5. Setzen Sie die korrekten Transkribeme in die Tabelle ein!

Nr.	Transkribem	Lat. Buchstabe	Kyrill. Buchstabe
1		r	р
2		c	ц
3		č	h
4		ć	h
5		d	ђ
6		dž	џ
7		j	ј
8		lj	љ
9		nj	њ
10		š	ш
11		ž	ж

Ill. 9. Slawische Transkribeme
(Tošović 2009: 89)

6. Schreiben Sie bitte auf Kyrillisch!

	<i>tata, mama,</i>	'Vater, Mutter	.....
	<i>mleko</i>	Milch'	.....
		
	<i>maj</i>	'Mai'	.....
p → r, c → s	<i>star, rat,</i>	'alt, Krieg,	.....
	<i>ratar</i>	Pflüger'	.....
	<i>vjera</i>	'Glaube'	.....
	<i>mjera, kosa,</i>	'Maß, Haar,	.....
	<i>jesen, vjetar,</i>	Herbst, Wind,	.....
	<i>strana</i>	Seite'	.....
		
č, ć → ч, h	<i>čamac</i>	'Boot'	.....
	<i>On čita</i>	'Er liest	.....
	<i>ćirilicu.</i>	kyrillisch.'	.....
š → ш	<i>šešir, šuma,</i>	'Hut, Wald,	.....
	<i>košara,</i>	Korb,	.....
	<i>šišmiš</i>	Fledermaus'	.....
		
ž → ж	<i>život</i>	'Leben'	.....

dž, Dž → ђ, Ђ	<i>džep,</i>	'Tasche, Weste,
	<i>džemper,</i>	Lehrbuch'
	<i>udžbenik</i>	.....
f, F → ф, Ф	<i>Filip, frula,</i>	'Filip, Flöte, Foto'
	<i>fotografija</i>	.....
	

7. Schreiben Sie bitte auf Kyrillisch²!

Ljudi se ustvari boje, zato su surovi.

'Die Menschen haben tatsächlich Angst, weshalb sie grausam sind'.

.....

.....

.....

Znaš li što je najljepše u životu? Želja, prijatelju.

'Weißt du, was am schönsten im Leben ist? Der Wunsch, mein Freund.'

.....

.....

.....

Ljubav je, ipak, jača od svega.

'Die Liebe dennoch stärker als alles andere'

.....

.....

8. Schreiben Sie auf Lateinisch!



'Gib nie auf, egal was kommt'.

Ill. 10. Photo2-www.

.....

² Meša Selimović



'Den einzigen Schmuck, den sie getragen hat, das waren ihre Augen.'

Ill. 11. Photo3-www.



**Немој Лакоста
молим те**

'Lacoste, mach das bitte nicht!'

Ill. 12. Photo4-www.

Übung 8
V(j)ežba 8

Schrift¹
Pismo

0. Grapheme sind die kleinsten Einheiten, die für die Darstellung der Laute (Phoneme) in schriftlicher Form verwendet werden. Ihre Varianten (große und kleine Buchstaben) nennt man Allographie bzw. konkrete Realisierungen eines Phonems.



Ill. 13. Photo5-www

1. Leseübung. Lesen Sie bitte folgenden Text!

Tin Ujević	Tin Ujević
SVAKIDAŠNJA	ALLTAGSLAMENTATION
JADIKOVKA	<i>Wie schwer, wie schwer ist's alt zu sein,</i>
<i>Kako je teško biti star,</i>	<i>wie schwer, wie schwer allein zu sein –</i>
<i>kako je teško biti sam,</i>	<i>alt sein – wie schwer, und dennoch jung!</i>
<i>i biti star, a biti mlad!</i>	<i>Und kraftlos, schwach und</i>
<i>I biti slab,</i>	<i>hinfällig,</i>
<i>i nemoćan,</i>	<i>ganz ohne Anhang und allein,</i>
<i>i sam bez igdje ikoga,</i>	
<i>i nemiran,</i>	
<i>i oćajan.</i>	

¹Tošović 2010: 89–102.

*I gaziti po cestama,
i biti gažen u blatu,
bez sjaja zvijezde na
nebu.
Bez sjaja zvijezde
udesu što sijaše nad
kolijevkom sa dugama
i varkama.
– O Bože, Bože, sjeti se
svih obećanja blistavih
što si ih meni zadao.
O Bože, Bože, sjeti se i
ljubavi, i pobjede i
lovora i darova.
I znaj da Sin tvoj
putuje dolinom svijeta
turobnom
po trnju i po kamenju,
Od nemila do nedraga,
i noge su mu krvave,
i srce mu je ranjeno.
I kosti su mu umorne,
i duša mu je žalosna,
i on je sam i zapušten.*

*Verzweiflungsvoll und ruhelos.
Zu treten harten Pflasterstein,
Zu treten und getreten sein,
am Himmel keines Sternes Schein.
Wo bist du, gütiger
Schicksalsstern,
der über meiner Wiege stand
Buntschillernd voll von Lug und
Trug?
O Gott, o Gott, entsinne dich
Der strahlenden Verheißungen,
Die einstmals du dem Kinde gabst!
O Gott, o Gott, erinnere dich
an Liebesglück, an Siegesglanz an
Ehrengab und Lorbeerkrantz.
Und wisse daß dein Sohn jetzt irrt
durch dieses trübe Jammertal auf
Dornen über Stock und Stein.
Die Füße blutig aufgeschrammt.
Im Herzen eine bittere Wund,
Von Mißgeschick zu Ungemach.
Wie müd, wie müd ist mein
Gebein,
Wie schwer, wie schwer die Seele
mein, Verlassen, einsam und
allein.*

Übersetzung: Masa-www

2. Definieren Sie bitte folgende Begriffe:

a) Grapheme

.....
.....
.....

b) Allographie

.....
.....
.....

c) Monographe

.....
.....
.....

d) Diagraphe

.....
.....
.....

e) Trigraphe

.....
.....
.....

f) Multigraphe

.....
.....
.....

3. Setzen Sie die korrekte Antwort ein!

Die Slawische graphische System umfasst insgesamt
Buchstaben (mit den altkirchenslawischen etwa).

4. Definieren Sie bitte:

a) Latineme

.....
.....
.....

b) Kyrilleme

.....
.....

5. Setzen Sie die richtige Antwort ein!

Das slawische lateinische System umfasst relative und
absolute Grapheme.

6. Setzen Sie die korrekte Zahl für die Anzahl der Buchstaben in die Tabelle ein!

Nr.	Sprache	Summe
1	Altkirchenslawisch	
2	Bulgarisch	
3	Mazedonisch	
4	Niedersorbisch	
5	Obersorbisch	
6	Polnisch	
7	Russisch	
8	Slowenisch	
9	BKS – Kyrillisch	
10	BKS – Lateinisch	
11	Slowakisch	
12	Tschechisch	
13	Ukrainisch	
14	Weißrussisch	
15	Deutsch	

Ill. 14. Anzahl der Buchstaben in den slawischen Sprachen (Tošović 2009: 94)

7. Kreuzen Sie bitte die korrekte Antwort an!

Zu den slawischen graphischen Systemen gehören drei Arten von Buchstaben:

- universale
- normale
- spezifische
- slawische
- exklusiven

8. Unterstreichen Sie die Monographe:

A a	DŽ dž	I i	N n	Š š
B b	Đ đ	J j	NJ nj	T t
C c	E e	K k	O o	U u
Č č	F f	L l	P p	V v
Ć ć	G g	LJ lj	R r	Z z
D d	H h	M m	S s	Ž ž

Ill. 15. Abeceda-www

9. Unterstreichen Sie die Diagraphie:

A a	DŽ dž	I i	N n	Š š
B b	Đ đ	J j	NJ nj	T t
C c	E e	K k	O o	U u
Č č	F f	L l	P p	V v
Ć ć	G g	LJ lj	R r	Z z
D d	H h	M m	S s	Ž ž

Ill. 16. Abeceda-www

10. Setzen Sie die korrekten Kyrilleme und Latineme in die Tabelle ein!

Nr.	Universale Kyrilleme	Universale Latineme
1		
2		
3	Вв	Cc
4	Гг	Dd
5	Дд	Ee
6	Ее	Ff
7		
8		
9	Кк	Ii
10	Лл	Jj
11	Мм	Kk
12	Нн	Ll
13		
14	Пп	Nn
15		
16	Сс	Pp
17	Тт	Rr
18		
19		
20	Хх	Uu
21		
22	Чч	
23	Шш	
	23	21

Ill. 17. Universale Kyrilleme und Latineme (Tošović 2009: 95)

11. Setzen Sie die korrekten slawische Unikate in die Tabelle ein!

Nr.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
	Ru	Bs	Uk	Bg	Mk	BKS		Sl	Pl	Cs	Sk	So
						kyr.	lat.					
1		Ÿÿ	Ŧŧ		Ŧŧ	Ѣѣ			Ąą	Ůů	Ää	
2												
3												
4												
5												
6												
7												
	0	2	3	0	3	2	0	0	4 (6)	1	5	0

Ill. 18. Slawische Unikate (Tošović 2009: 99)

12. Tragen Sie die korrekte Zahl an Graphemen in die Tabelle ein!

Grapheme	Kyrilliza	Latiniza	Summe
Universale			
Spezifische			
Exklusive (Unikate)			
Summe	46	61	107

Ill. 19. Universale, spezifische und exklusive Grapheme (Tošović 2009: 99)

13. Setzen Sie die richtige Antwort ein!

Die BKS verfügt über nur vier spezifische Kyrilleme

.....;

die es daneben auch im mazedonischen gibt.

14. Übersetzen Sie ins Deutsche:

deca

éрати

dzindzov

z`enica

s`ekira

15. Setzen Sie die korrekten Buchstaben in die Tabelle ein!

Nr.	Buchstabe	Nr.	Buchstabe
1		16	Ll
2		17	
3		18	
4	Č,č	19	
5	Ćć	20	
6	Dd	21	Oo
7		22	Pp
8		23	Rr
9	Ee	24	Ss
10	Ff	25	Šš
11	Gg	26	Tt
12	Hh	27	Uu
13	Ii	28	Vv
14		29	Zz
15	Kk	30	Žž

Ill. 20. BKS-Latiniza (Tošović 2009: 100)

Übung 9

V(j)ežba 9

Sprechorgane¹**Govorni organi**

0. Die menschlichen Laute werden durch mehrere Sprechorgane, die ihrerseits den so genannten Stimmapparat (govorni aparat) bilden, erzeugt.

1. Leseübung. Lesen Sie bitte folgenden Text:

Svi zagrajaše na neveštog čitača koji se, zbunjen i pocrveneo, izgubi među svetom, a na njegovo mesto dođe neki nepoznat čovek u kožnom kaputu, kao da je čekao na to, i stade da čitabrzo i tečno, kao molitvu koju zna odavno napamet:

Ova riječ, dana Vam u onom ozbiljnom trenutku, pošteno je odista održana. Naša vlada se uvijek ozbiljno trudila da, u miru i zakonitostimarljivo radeći, Vašu domovinu privede srećnijoj budućnosti.

I Mi, na Našu veliku radost, smijemo slobodno reći: sjeme što je bačeno u brazde podrivanog tla, bogatom je nikli istjerano. I Vi isti morate to kao blagodat osjećati: da su namjesto sile i zuluma stupili red i sigurnost, da se rad i život nalaze u stalnom razvitku, da se oplemenjujući uticaj umnožene obrazovanosti pokazao i da se pod zaštitom uređene uprave može svak plodovima svoga

Alle erhoben ein Geschrei gegen den ungeübten Vorleser, der sich, verlegen und rot vor Scham, in der Menge verlor, und an seine Stelle trat ein Unbekannter in einem Ledermantel und begann, als hätte er nur darauf gewartet, schnell und fließend, wie ein Gebet, das er seit langem auswendig kann, vorzulesen.

Dieses Wort, in einem ernsten Augenblicke gegeben, wurde redlich eingelöst. Es war das stete Bemühen Unserer Regierung, in rühriger Gesetzlichkeit durch emsiges Schaffen das Land einer glücklichen Zukunft entgegenzuführen.

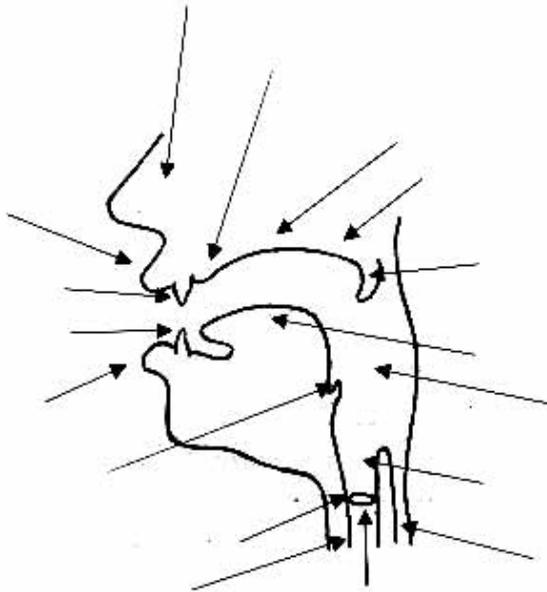
Zu Unserer großen Freude dürfen wir sagen: Der Samen, der damals in die Furchen eines aufgewühlten Bodens gestreut wurde, ist reichlich aufgegangen. Ihr selbst müßt es als Wohltat empfinden, daß an Stelle von Gewalt und Unterdrückung Ordnung und Sicherheit eingezogen, daß Handel und Wandel in steter Ausbreitung begriffen sind, daß sich der sittigende Einfluß vermehrter Bildung geltend gemacht hat und daß unter dem Schirm einer geordneten Verwaltung jeder der Früchte seiner Arbeit froh zu werden vermag.

¹ Tošović 2010: 103–109.

rada veseliti.

Übersetzung: Gralis-Korpus-www

2. Benennen Sie die jeweiligen Sprechorgane!



Ill. 20. Sprechorgane (Tošović 2009: 103)

3. Setzen Sie bitte die korrekte Antwort ein!
Die Bildung der Stimme erfolgt im
4. Setzen Sie bitte die korrekte Antwort ein!
Die Luftformungsorgane bestehen aus,
..... und
5. Setzen Sie bitte die korrekte Antwort ein!
Im Kehlkopf befindet sich, die aus zwei
..... besteht.

6. Übersetzen Sie bitte ins BKS!

Deutsch	BKS
Brustkorb	
Gaumen	
Kehlkopf	
Kehlrachen (Kehlräum, Speiseröhre)	
Lippe	
Lungen	
Zahn	
Zunge	
Zungenwurzel	
Zwerchfell	

III. 21. Die BKS Äquivalente für die deutschen Bezeichnungen der Sprechorgane
(Tošović 2009: 106)

Übung 10
V(j)ežba 10

Laut und Phonem¹
Glas i fonem(a)

0. Ein Laut (glas, глас) ist ein Geräusch, das durch die Sprechorgane erzeugt wird. Er ist die kleinste phonetische Einheit der gesprochenen Sprache und die kleinste Einheit, die von den Sprechorganen innerhalb einer Lautkette erzeugt wird. Allgemein ist ein Laut etwas Hörbares, Vernehmbares, ein Ton, ein Geräusch von kurzer Dauer.

1. Lesen Sie bitte folgenden Text!

Zdravko Čolić

JEDINA

Ostani, da ti kažem nešto još.

Ostani, ovaj dan je bio loš.

Ostani, da ne budem više sam, jer je tuga sve što znam.

Pričaj mi, makar bajke bile to.

Pričaj mi, ti ćes otjerati zlo.

Pričaj mi, nek me umire na čas tvoje ruke i tvoj glas

Ti si jedina od svih koja dođe kada treba, ti si sunce moga neba, tebi mogu reći sve.

Ti si jedina od svih

koja tajne moje čuva,

ti si moja ljubav prva, za mnom pođeš bilo gdje.

Ostani, nisi ista, ali znaš.

Ostani, da mi opet snage daš.

Pričaj mi, nek me umire na čas tvoje ruke i tvoj glas.

Pričaj mi, makar bajke bile to.

Pričaj mi, ti ćes otjerati zlo.

Pričaj mi, nek me umire na

Zdravko Čolić

DIE EINZIGE

Bleibe, damit ich dir noch etwas sagen kann.

Bleibe, dieser Tag war schlecht.

Bleibe, damit ich nicht mehr so alleine bin, denn Trauer ist das einzige was ich kenne?

Erzähl mir, auch wenn es bisher nur Märchen waren.

Erzähl mir, du wirst das Böse vertreiben.

Erzähl mir, damit es mich sofort beruhigt, deine Hände und deine Stimme?

Du bist die Einzige von allen, die kommt wenn man sie braucht.

Du bist die Sonne meines Himmels. Dir kann ich alles sagen.

Du bist die Einzige von allen, die meine Geheimnisse für sich behält.

Du bist meine erste Liebe.

¹ Tošović 2010: 111–123.

*čas tvoje ruke i tvoj glas.
Ostani, nisi ista, ali znaš
ostani, da mi opet snage daš.
Pričaj mi, nek me umire na
čas tvoje ruke i tvoj glas.*

*Du gehst mit mir überall, egal
wohin...*

*Bleibe, du bist immer noch die
selbe, aber du weißt es selbst.*

*Bleibe, damit du mir wieder Kraft
gibst.*

*Bleibe, damit es mich sofort
beruhigt, deine Hände und deine
Stimme?*

Übersetzung: Čolić-www

2. Was ist ein Laut?

.....

3. Was ist ein Phonem?

.....

**4. Unterstreichen Sie bitte das Phonem, das folgende Wörter differen-
ziert!**

sada ('jetzt') *sida* ('AIDS') *soda* ('Soda')

sat ('Uhr, Stunde') *set* ('Satz im Tennis')

pas ('Hund') *bas* ('Bass')

rat ('Krieg') *kat* ('Stockwerk') *bat* ('Gang, Schritt')

**5. Wie bestimmt man, ob ein Laut in einer Sprache ein Phonem oder nur
ein Allophon eines Phonems ist?**

.....

6. Verbinden Sie das Zusammengehörende!

Allophone

- A.** sind eine abstrakte
Einheit eines
Sprachsystems, die in
einer konkreten
Lautkette durch ein
oder mehrere

- Phoneme unterschiedliche Allophone realisiert werden.
- B. repräsentieren die Ebene des abstrakten Sprachsystems.
- Laute C. repräsentieren die Ebene der konkreten lautlichen Realisierungen.

7. Bestimmen Sie die distinktiven Merkmale (vokalisch, konsonantisch, kompakt, diffus, dunkel, hell, nasal, kontinuierlich/nicht kontinuierlich, stimmhaft/stimmlos, strident, gespannt) zu den folgenden Phoneme! (siehe Beispiel unten!)

	Vokale	Sonore	Konsonanten
		a, e, i, o, u	m, ŋ, n, ŋ, ŋ, l, r, r, v, ĭ	p, b, f, t, d, ts, ʒ, s, z, ç, ʧ, ʤ, ʒ, š, ž, ʃ, ʒ, k, g, h, y
vokalisch	+	-	-
konsonantisch			
kompakt			
diffus			
dunkel			
hell			
nasal			
kontinuierlich			
nicht kontinuierlich			
stimmhaft			
stimmlos			
strident			
gespannt			

8. Kreuzen Sie bitte die korrekte Antwort an!

Es gibt zwei Typen von Phonemen:

vokalische

konsonantische.

Übung 11
V(j)ežba 11

Vokale¹

Samoglasnici (vokali, otvornici)

0. Es gibt drei Arten von Lauten: Konsonanten, Sonore und Vokale (Selbstlaute). Bei der Bildung der Vokale (**a, e, o, i, u**) stößt ein Luftstrom im Mund- und Nasenraum auf kein Hindernis (die Luft strömt ungehindert durch den Mund), dabei schwingen die Stimmlippen im Kehlkopf. Sie sind reine Ton- bzw. Klanglaute und stimmhaft.



Ill. 22. Znanje-www

1. Leseübung. Lesen Sie bitte folgenden Text!

<p><i>Pismo koje je stiglo od njega bilo je savršeno sročeno, jedan mali uzorak literarne veštine, ali odmereno kao advokatsko mišljenje i prazan sud od stakla.</i></p>	<p><i>Der Brief, der von ihm eintraf, war vollendet formuliert, ein kleines Muster literarischer Kunst, aber abgewogen wie die Meinung eines Advokaten und klar und durchsichtig formuliert wie ein leeres Glasgefäß.</i></p> <p>Übersetzung: Gruber-www</p>
--	--

2. Was ist ein Vokal?

.....

.....

¹ Tošović 2010: 125–147.

3. Nennen Sie die bosnische, kroatische und serbische Bezeichnung für den Begriff Vokal!

.....

4. Setzen Sie die korrekte Antwort ein!

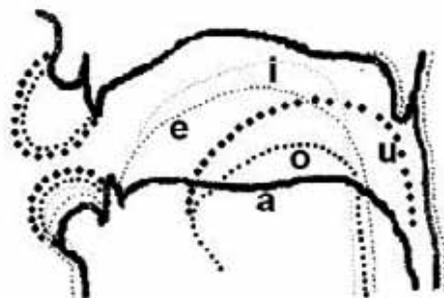
Bei der Erzeugung der Konsonanten oder Mitlaute (konsonanti, suglasnici, zatvornici) stößt der Luftstrom eine gewisse Zeit lang auf Widerstand oder wird eingengt (**b, p, d, t, z, s** usw.). Diese Laute können stimmhaft oder stimmlos sein.

Bei der Bildung der Sonore bzw. Sonanten (sonanti, glasnici) überwiegt der Ton (gegenüber dem Geräusch – **m, n, j, v** usw.)

Bei der Bildung der Vokale (.....,,,,) stößt(die Luft strömt), dabei schwingen die Stimmlippen im Kehlkopf. Sie sind reine Ton- bzw. Klanglaute und stimmhaft.

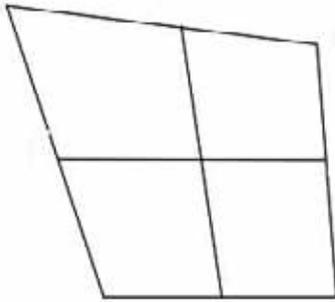
5. Beschreiben Sie die Bildung von Vokalen!

.....



Ill. 23: Artikulation der Vokale (Tošović 2009: 126)

6. Beschreiben Sie das Vokaltrapez (vertikale und horizontale Zungenbewegung)!



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

7. Was ist eine akustische Analyse?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

8. Verbinden Sie das Zusammengehörende!

- Die durchschnittliche Schwingung von Stimmbändern liegt bei:
- | | |
|---------------------|-------|
| erwachsenen Männern | 220Hz |
| Frauen | 120Hz |
| Kindern | 300Hz |

9. Welche akustischen Werte kennen Sie?

.....
.....
.....
.....
.....

10.Nennen Sie die labialisierten und nicht labialisierten Vokale!

.....
.....
.....

11.Nennen Sie die drei Wortbeispiele für nasale Vokale!

.....
.....

12.Nennen Sie fünf Wörter mit silbischem r!

.....
.....

13.Was ist der Akzent?

.....
.....

14.Gibt es Diphthonge in BKS? Wenn ja, welche?

.....

15.Unterstreichen Sie! Welche Vokale im BKS sind:

offen	a	e	i	o	u
geschlossen	a	e	i	o	u
mittel	a	e	i	o	u

Übung 12
V(j)ežba 12

Der Vokal Jat und seine Reflexe¹
Vokal jat i njegovi refleksi

0. Das Jat war ein altkirchenslawischer Laut, der nach dem kyrillischen Buchstaben **Ѣ** (in der Transkription **ě**) benannt wurde. Nach den Jat-Reflexen werden im BKS drei Aussprachen unterschieden – die ekavische (ekavština), ijekavische (ijekavština) und die ikavische (ikavština).



Ill. 25: Photojat-www

1. Lesen Sie bitte folgenden Text und verfassen Sie dazu die ijekavische Variante!

Ivo Andrić

LICA

Zvezdanog neba i ljudskog lica nikad se čovek neće moći nagledati. Gledaš i gledaš, i sve je viđeno a neznano, poznato a novo. Lice, to je cvet na toj biljci koja se zove čovek. Cvet koji se kreće, menja izraz od smeha, zanosa, ili zamišljenosti do

Ivo Andrić

GESICHTER

Ein Sternenhimmel und ein menschliches Gesicht können niemals lange genug betrachtet werden. Man schaut und schaut; alles scheint gesehen und zugleich unbekannt, vertraut und neu. Ein Gesicht, das ist die Blüte auf jener Pflanze, die Mensch genannt wird. Eine Blüte, die sich bewegt und ihren Ausdruck von Lachen, Verzückung und

¹ Tošović (2010): 149–166.

beslovesne tuposti ili do nepomičnosti mrtve prirode.

Od kako znam za sebe, čovekovo lice je za mene najjače osvetljeni i najprivlačniji delić koji me okružuje. Pamtim predele i gradove, i mogu da ih zazovem u sećanju kad hoću i zadržim pred sobom koliko hoću, ali ljudska lica, koja sam gledao na javi i u snu, javljaju se sama od sebe i ostaju pod mojim pogledom mučno dugo ili bolno kratko, žive pored mene ili nestaju ćutljivo i trajno, da ih više nikakav napor sećanja izazvati ne može. Biva da naiđe jedno jedino i lebdi preda mnom dugo i zaklanja ceo vidljiv svet, a biva da navale stotine, hiljade lica, kao bujica, koja preti da poplavi i odnese moj svet. I dok gradove i predele gledam kroz svoj doživljaj i kao deo sebe, moj razgovor i obračun sa ljudskim licima nema kraja. U njima su za mene ucrtani svi putevi sveta, sve pomisli i sva dela, sve želje i potrebe ljudske, sve mogućnosti čovekove, sve sto ga drži, i sve što ga truje i ubija; sve ono o čemu čovek mašta, a što retko biva ili nikad neće biti, dobija u njima,

Nachdenklichkeit hin zu Dumpfheit oder Unbeweglichkeit einer toten Natur zu wandeln vermag.

Seitdem ich denken kann ist das menschliche Gesicht für mich die am hellsten strahlende und anziehendste Sache, die mich umgibt. Ich erinnere mich an Gegenden und Städte und kann diese jederzeit und solange ich will in meiner Erinnerung abrufen, doch die menschlichen Gesichter, in die ich träumend oder wachend geblickt habe, erscheinen von selber und verbleiben für quälend lange oder schmerzvoll kurze Zeit vor meinem geistigen Auge; sie leben neben mir und verschwinden schweigend und dauerhaft, und auch der angestrengteste Erinnerungsversuch kann sie nicht mehr zurückbringen. Es kommt vor, dass ein Gesicht bloß ein einziges Mal erscheint, lange vor mir herschwebt und meine ganze sichtbare Welt verdunkelt, doch ist es ebenso möglich, dass mich Hunderte, Tausende von Gesichtern aufsuchen und einer Flut gleichend meine Welt hinfort zu reißen drohen. Und während ich Städte und Gegenden durch meine Erlebnisse hindurch und als Teil meiner Selbst betrachte, sind mein Gespräch und meine Auseinandersetzung mit menschlichen Gesichtern endlos. In ihnen sind für mich alle Wege der Welt, alle Gedanken und alle Taten, alle Wünsche und menschlichen Bedürfnisse

3. Setzen Sie bitte die zutreffenden Wörter ein!

Das Serbische ist und,
 das und einzig das ijekavisch.

4. Setzen Sie bitte die korrekte Antwort ein!

Im Großteil Serbiens überwiegt (ikavisch, ijekavisch oder ekavisch).

5. Welche Lautung ist korrekt?

svijetlost oder *svjetlost*, 'Licht'

čovijek oder *čovjek*, 'Mensch, Mann'

brijeg oder *breg*, 'Ufer, Hügel'

svijet oder *svjet*, 'Welt'

tijelo oder *tjelo*, 'Körper'

mijesto oder *mjesto*, 'Ort, Platz'

riječ oder *rječ* 'Wort',

bijelo oder *bjelo* 'Weiß' ?

6. Schreiben Sie bitte:

a) den Plural von *brijeg* 'Ufer'

.....

b) den Komparativ von *triježan* 'nüchtern'

.....

c) den Genitiv von *vrijeme* 'Zeit'

.....

7. Bilden Sie Plural von:

lijes 'Sarg'

smijeh 'Lachen'

vijek 'Jahrhundert'

bijes 'Wut'

cvijet 'Blume'

mijeh 'Balg'

snijeg 'Schnee'

svijet 'Welt'

8. Bestimmen Sie den Genitiv Plural von *pripovijetka* 'Novelle' und *kolijevka* 'Wiege'!

.....

9. Kreuzen Sie die korrekt geschriebenen Wörter an!

lepota 'Schönheit'
otrežnjivati 'nüchtern'
sljepoća 'Blindheit'

10. Bilden Sie Komparativ und Superlativ von

Positiv	Komparativ	Superlativ
<i>lijep</i> 'schön'
<i>bijedan</i> 'arm'
<i>smiješan</i> 'lächerlich'
<i>bijesan</i> 'wütend'
<i>prijek</i> 'quer'
<i>vrijedan</i> 'wertvoll, arbeitsam'

11. Übersetzen Sie bitte ins Deutsche!

sljedeći

sljedeći

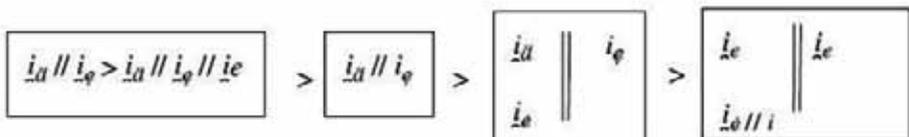
12. Verbinden Sie das Zusammengehörende!

	Serbien.
	Dalmatien.
	Istrien.
Die Ikavica ist zuhause in	der Herzegowina.
	Slawonien.
	Kroatien.
	Österreich.

13. Unterstreichen Sie die korrekten Wörter!

mijesto lito svjet dijeo vjek ljep stijena dijelo

14. Setzen Sie bitte die korrekte Antwort ein!



Urslawisch

Ill. 26: Entwicklung des Vokals Jat (Tošović 2009: 150)

15. Übersetzen Sie bitte ins Bosnische/Kroatische/Serbische!

das Licht

der Mann

16. Kreuzen Sie die korrekten Wörter an!

deo

dio

djelo

delo

dijeo

17. Korrigieren Sie bitte die folgenden Wörter!

dijevojka 'Mädchen'

prjegib 'Kurve'

Übung 13
V(j)ežba 13

Umlaut¹
Umlaut

0. Der Umlaut (bzw. die Dissimilierung von Vokalen) ist eine urslawische Veränderung der Vokale **o, ъ** der hinteren Reihe hin zu den Vokalen **e, ѣ** aus der vorderen Reihe.

1. Leseübung. Lesen Sie bitte folgenden Text²!

<p><i>Taj mladić u dvadeset i trećoj godini bio je Džinovskog rasta i detinje duše, snažan kao medved i stidljiv kao devojka.“ Bio je riđ, visok i pun čovek, u besprekornoj modroj uniformi, sa žutim gajtanima, crvenim kičkankama, sa srebrnim zvezdicama pod vratom, kao behar belim kožnim rukavicama na rukama i crvenim fesom na glavi. Slušaj, tako ti ovog i onog svijeta, učini dobro i probodi me, da se ne mućim kao pas.</i></p>	<p><i>Dieser dreiundzwanzigjährige Mann war von riesenhaftem Wuchs und kindlichem Gemüt stark wie ein Bär und schüchtern wie ein Mädchen. Er war ein rothaariger, großer und fülliger Mann, in einer tadellosen blauen Uniform, mit gelben Schnüren, roten Troddeln und silbernen Sternen am Kragen, schneeweißen Lederhandschuhen an den Händen und einem roten Fez auf dem Kopf. Hör zu, bei dieser und jener Welt, tu ein gutes Werk und erstich mich, damit ich mich nicht wie ein Hund quälen muss.</i></p> <p>Übersetzung: Gruber-www</p>
---	---

2. Was versteht man unter einem Umlaut?

.....

.....

.....

3. Übersetzen Sie ins BKS:

Fröste

Nasen

Seelsorger

¹ Tošović (2010): 167–168.

² Ivo Andrić

Um welche Arten von Lautveränderungen handelt es sich hier?

.....

4. Bilden Sie den:

Instrumental Singular von *ključ* 'Schlüssel', *godište* 'Jahrgang', *hmelj* 'Hopfen'

.....

Instrumental Singular von *konj* 'Pferd'

.....

Instrumental Singular von *kraj* 'Ende'

.....

Instrumental Singular von *muž* 'Ehemann'

.....

Instrumental Singular von *učitelj* 'Lehrer'

.....

Instrumental Singular von *Beč* 'Wien'

.....

Um welche Arten von Lautveränderungen handelt es sich hier?

.....

5. Kreuzen Sie die korrekten Wörter an!

kovam 'ich schmiede'

stojati 'stehen'

lijegati 'sich legen, sich hinlegen'

uticati 'beeinflussen'

koto 'Kessel'

noseo 'tragen'

odebeo 'etwas dick, dicklich'

neuveo 'nicht verwelkt'

vesel 'lustig, heiter'

stabalce 'Baum'

so 'Salz'

odjeljak 'Abteilung'

kisel 'sauer'

čavo 'Nagel'

gnjio 'faul verfault'

uzreo 'gereift'

zrcalo 'Spiegel'

selski 'dörflich, ländlich'

sol 'Salz'

Übung 14
V(j)ežba 14

Ablaut¹
Ablaut

0. Ein Ablaut ist eine regelmäßige Veränderung (Alternation) von Konsonanten in der Wurzel nahe verwandter Wörter.

1. Leseübung. Lesen Sie bitte die Zitate²!

<p><i>Kapija je najvažnija tačka na mostu, isto kao što je most najvažniji deo varoši, ili kako je jedan turski putnik, koga su Višegradani lepo ugostili, napisao u svom putopisu, njihova kapija je srce mosta koji je srce ove kasabe koja svakom mora da ostane u srcu. I opet je morao dubokim disanjem da stišava srce.</i></p>	<p><i>Die Kapija ist der wichtigste Punkt auf der Brücke, so wie die Brücke der wichtigste Teil der Stadt ist, oder wie es ein türkischer Reisender, den die Visegrader gut bewirtet hatten, in seinem Reisebericht schrieb: "Ihre Kapija ist das Herz der Brücke, und die ist das Herz dieser Stadt, die jedem im Herzen bleiben muss. Wieder musste er durch tiefes Atemholen das Herz beschwichtigen.</i></p> <p>Übersetzung: Gruber-www</p>
---	---

2. Was versteht man unter einem Ablaut?

.....

.....

3. Übersetzen Sie bitte ins BKS:

'kochen, siedeln'

'münden, sich ergießen'

4. Nennen Sie bitte zehn Beispiele für einen Ablaut:

1.
2.

¹ Tošović 2010: 169–170.

² Ivo Andrić.

3.,
4.,
5.,
6.,
7.
8.

Übung 15
Vježba 15

Vokalisierung¹
Vokalizacija

0. Bei der Vokalisierung handelt es sich um die Umwandlung (Alternation) der Konsonanten **l** in den Vokal **o** am Ende eines Wortes und/oder einer Silbe.

1. Lesen Sie bitte die Zitate^{2!}

*Šejtan! Čudna reč, kazana
ovako ogorčeno u ovako
neobičnom položaju.
Šejtan!*

*Ali samo saznanje da on
ima toliki broj tako
skupocenih knjiga davalo
mu je ugled kod ljudi koji
ne znaju šta je knjiga i
dizalo cenu u njegovim
sopstvenim očima.*

*Uzged budi rečeno, onaj
sanduk knjiga, na kome
počiva dobrim delom
muderisov glas učena
čoveka, još je neiscrpen i
nepročitan, a njegova
hronika naše kasabe
porasla je u ovih dvadeset
godina svega još za četiri
dalje stranice, jer muderis
što biva stariji to sve više
ceni sebe i svoju hroniku, a
sve manje događaje oko
sebe.*

*Der Scheitan! Ein eigenartiges
Wort, so verbittert und in einer so
ungewöhnlichen Lage
ausgesprochen. Der Scheitan!*

*Aber allein die Tatsache, dass er
so viele teure Bücher besaß,
verschaffte ihm Ansehen bei den
Menschen, die nicht wussten, was
ein Buch ist, und hob seinen Wert
in den eigenen Augen. Nebenbei
gesagt, war die Truhe voller
Bücher, auf der zu einem guten
Teil der Ruf des Muderis als eines
gelehrten Mannes beruhte, noch
unausgeschöpft und unausgelesen,
und seine Chronik unserer Stadt
war in diesen zwanzig Jahren um
ganze vier Seiten gewachsen, denn
je älter der Muderis wurde, desto
höher schätzte er sich selbst und
seine Chronik ein und desto
geringer alle Ereignisse um sich
herum.*

Übersetzung: Gruber-www

2. Was versteht man unter Vokalisierung?

.....

¹ Tošović 2010: 171–174.

² Ivo Andrić.

.....

3. Übersetzen Sie ins BKS:

kräftig, rüstig, stark

zu dick

4. Bilden Sie den:

Nominativ Singular von *mila* 'lieb', *nagla* 'heftig, plötzlich', *topla* 'warm'

.....

.....

.....

Instrumental Singular von *ključ* 'Schlüssel'

.....

Instrumental Singular von *Beč* 'Wien'

.....

5. Um welche Arten von Lautveränderungen handelt es sich hier?

1.

2.

3.

6. Ergänzen Sie bitte das Fehlende!

Nominativ Ovo je dio parka.

Genitiv *Nema* *parka*.

Dativ *Idem ka* *parka*.

Akkusativ *Vidim* *parka*.

Vokativ *parka*,

Instrumental *To je povezano* *parka*.

Lokativ *Govorim o* *parka*.

Übung 16
V(j)ežba 16

Schwund von Vokalen¹
Ispadanje samoglasnika

0. Ein auslautender Vokal kann beweglich sein, wobei er in einigen Formen erscheinen kann und in anderen dagegen nicht. Aus diesem Grund werden diese Vokale als bewegliche Vokale (pokretni, nepostojani vokal/samoglasnik) bezeichnet.

1. Lesen Sie bitte folgenden Text!²

Pismo koje je stiglo od njega bilo je savršeno sročeno, jedan mali uzorak literarne veštine, ali odmereno kao advokatsko mišljenje i jasno i prozirno kao prazan sud od stakla.

Taj mladić u dvadeset i trećoj godini bio je Džinovskog rasta i detinje duše, snažan kao medved i stidljiv kao devojka.

Bio je riđ, visok i pun čovek, u besprekornoj modroj uniformi, sa žutim gajtanima, crvenim kičkankama, sa srebrnim zvezdicama pod vratom, kao behar belim kožnim rukavicama na rukama i crvenim fesom na glavi. Slušaj, tako ti ovog i onog svijeta, učini dobro i probodi me, da se ne mučim kao pas.

Der Brief, der von ihm eintraf, war vollendet formuliert, ein kleines Muster literarischer Kunst, aber abgewogen wie die Meinung eines Advokaten und klar und durchsichtig formuliert wie ein leeres Glasgefäß.

Dieser dreiundzwanzigjährige Mann war von riesenhaftem Wuchs und kindlichem Gemüt stark wie ein Bär und schüchtern wie ein Mädchen.

Er war ein rothaariger, großer und fülliger Mann, in einer tadellosen blauen Uniform, mit gelben Schnüren, roten Troddeln und silbernen Sternen am Kragen, schneeweißen Lederhandschuhen an den Händen und einem roten Fez auf dem Kopf.

Hör zu, bei dieser und jener Welt, tu ein gutes Werk und erstich mich, damit ich mich nicht wie ein Hund quälen muss.

Übersetzung: Gruber-www

¹ Tošović 2010: 175–182.

² Ivo Andrić.

2. Was versteht man unter dem Schwund von Vokalen?

.....
.....
.....

3. Übersetzen Sie ins BKS:

Fröste

Nasen

Seelsorger

Um welche Arten von Lautveränderungen handelt es sich hier?

.....
.....

4. Bilden Sie:

den Genitiv und Akkusativ Singular von *anđeo* 'Engel', *kotao* 'Behälter, Brennblase' und *posao* 'Arbeit'

.....
.....

den Nominativ Singular von *mila* 'lieb', *nagla* 'heftig, plötzlich', *topla* 'warm'

.....
.....
.....

den Genitiv Singular und Genitiv Plural von *dvorac* 'Palast'

.....
.....

das bestimmte Adjektiv von *sklizak* 'glatt; glitschig, schlüpfrig'

.....
.....

den Nominativ Plural von *takav* 'so; so [solch], ein(er)'

.....
.....

den Genitiv Singular von *posao* 'Arbeit', *trougao* 'Dreieck', *zatiljak* 'Hinterkopf, Nacken'

.....
.....

den Genitiv Singular und Genitiv Plural von *lovac* 'Jäger'

.....
.....

den Genitiv Singular und Nominativ Plural von *čitalac* 'Leser'

.....
.....

den Genitiv Singular von *pričalac* 'Erzähler'

den Genitiv Singular von *ronilac* 'Taucher'

den Genitiv Singular von *tužilac* 'Kläger, Ankläger'

den Genitiv Singular von *čistilac* 'Putzer'

den Genitiv Singular von *tražilac* 'Suchender'

5. Um welche Arten von Lautveränderungen handelt es sich hier?

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.
- 8.
- 9.
- 10.
- 11.
- 12.

6. Setzen Sie die korrekten Antworten ein!

Das bewegliche **a** besitzen Substantive mit dem Suffix **-ac**: *poljubac* – Gen. Sg. 'Kuss'.

Bewegliches **e** kommt in kajkavischen Lexemen vor (z. B. *Čakovec* – Stadt in der Region Međimurje)

Übung 16
V(j)ežba 16

Vokalkorrelationen¹
Vokalske korelacije

0. Man unterscheidet zwischen intra- und interlingualen Korrelationen. Intralinguale Beziehungen behandeln die Beziehungen zwischen Vokalen innerhalb einer Sprache bzw. eines sprachlichen Systems, wie es auf B, K und S zutrifft.

1. Lesen Sie bitte folgenden Text²!

*U njemu raste ljubav,
a njemu se čini da to
rastu njegove snage.*

*Ali ako je sve to i šala,
nije šala njegov san o
divnoj ženi i
nedostižnoj ljubavi o
kojoj je uvek maštao i
mašta i danas, nisu
šala ove pesme u
kojima je ljubav isto
tako stvarna i
nestvarna, i žena isto
tako bliska i
nedostižna kao u
njegovoj mašti.*

*Ali od toga se san
polako zgušnjavao,
izdvajao iz snova,
približavao stvarnosti,
i neosetno ulazio u
nju.*

*Poslije je pao u san i
spavao dugo, i
spavajući sve je jecao i
cvilio kao što čine*

*Die Liebe wuchs in ihm, und er
glaubte, daß auch seine Kräfte
wüchsen.*

*Aber wenn das alles auch
Scherz war, kein Scherz war
sein Traum von der herrlichen
Frau und der unerreichbaren
Liebe, von der er immer
geträumt hatte und auch heute
träumte, kein Scherz waren
diese Lieder, in denen die Liebe
ebenso wirklich wie unwirklich
und die Frau ebenso nahe und
doch unerreichbar war wie in
seiner Phantasie.*

*Aber das bewirkte, daß sich der
Traum verdichtete, sich aus der
Traumwelt löste, sich der
Wirklichkeit näherte und
unbemerkt in sie übergang.*

*Später versank er in Schlaf und
schief lange, und im Schlaf
stöhnte und winselte er in einem
fort, wie es junge Hunde im
Traum tun.*

Übersetzung: Gralis-Korpus-

¹ Tošović 2010:183–199.

² Ivo Andrić.

mala štenad u snu. www

2. Was versteht man unter Vokalkorrelationen?

.....

3. Tragen Sie die Anzahl der Vokale in den slawischen Sprachen in die Tabelle ein!

Nr.	Sprache	Vokale
1	Altkirchenslawisch	11
2	Slowakisch	
3	Tschechisch	
4	Slowenisch	
5	Polnisch	
6	Sorbisch	
7	Russisch	
8	BKS	
9	Mazedonisch	
10	Ukrainisch	
11	Bulgarisch	
12	Weißrussisch	

Ill. 27. Anzahl der Vokale in den
slawischen Sprachen

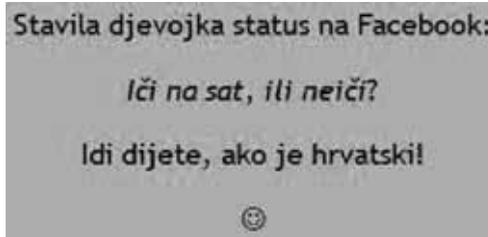
4. Kreuzen Sie die richtige Antwort an!

- R** **F** BKS-Vokale bilden zwei korrelative Systeme – das Ost- und das Südkorrelational.
- R** **F** Jeder Vokal tritt in eine phonematische Beziehung mit allen anderen Selbstlauten ein und bildet mehrgliedrige und binäre Korrelationen.
- R** **F** Spezifische slawische Vokale sind nur für einige slawische Sprachen charakteristisch.
- R** **F** Die exklusiv slawischen Vokale (Unikate) sind diejenigen, die nur in einzelnen slawischen Sprachen auftreten.
- R** **F** BKS besitzen deutlich weniger Vokale als das Altkirchenslawische.
- R** **F** Zwischen dem 7. und 12. Jh. kam es zu fünf wichtigen vokalischen Änderungen.
- R** **F** Zu den spezifischen dialektalen Lauten/Phonemen gehört *ä* im Prizren-Timok-Dialekt, wo es in Wörtern erscheint, die auf türkischen Einfluss zurückzuführen sind.

Übung 18
V(j)ežba 18

Konsonanten¹
(Konsonanti, suglasnici)

0. Konsonanten sind Laute, deren Artikulation auf ein Hindernis bzw. eine Verengung stößt, sodass der Atemluftstrom ganz oder teilweise blockiert wird und es zu Luftwirbeln kommt. Zu den Konsonanten in BKS zählen **p, b, f, v, m, t, d, s, z, n, n̂, r, l, l̂, ſ, ʒ, ts, te, tʃ, ʒ, ʒ̂, i, k, g, x.**



Ill. 28: Photo5-www

1. Lesen Sie bitte folgenden Text!

Parni valjak JESEN U Parni valjak

MENI

DER HERBST IN MIR

*Ma što da želim, sve je
tako daleko.*

*I sad mi žao, sve bih
opet ponovo*

*Najljepšu pjesmu tebi
bih pjevao.*

*Hej, kamo sreće da
sam pjevat mogao*

*Ptice u bijegu, tišina
gradi zidove*

*Zvoni zbogom, riječi
kazne božije*

Te tvoje usne, opojne

*Još uvijek sanjam kako
su me ljubile.*

*Ach, was soll ich mir wünschen,
es ist alles so weit weg.*

*Und jetzt tut es mir Leid,
ich würde alles wiederholen.*

*Das schönste Lied hätte ich dir
vorgesungen,
hätte ich das Glück gehabt zu
singen.*

*Vögel auf der Flucht,
die Stille errichtet Wände.*

*Es ertönt das Lebewohl,
von Gott bestrafte Worte.*

*Deine berausenden Lippen,
noch immer träume ich wie sie
mich geküsst haben.*

Der Herbst trauert in mir,

¹ Tošović 2010: 201–237.

<i>Jesen u meni tuguje.</i>	<i>warum träume ich von</i>
<i>Zašto sanjam</i>	<i>Zypressen?</i>
<i>čemprese?</i>	<i>Meine Straßen führen nirgendwo</i>
<i>Moje ceste ne vode</i>	<i>hin.</i>
<i>nikuda bez tebe,</i>	<i>Der Herbst herrscht in mir und</i>
<i>Jesen u meni caruje, a</i>	<i>in dir der Frühling.</i>
<i>u tebi proljeće.</i>	<i>Selbst die Sonne kann nicht,</i>
<i>Ni sunce ne može, ne</i>	<i>kann nicht durch die Wolken.</i>
<i>može kroz oblake</i>	<i>Meine Wunde, hey!</i>
<i>Rano moja, hej!</i>	Übersetzung: Jesen-www

2. Was versteht man unter Konsonanten?

.....

.....

.....

.....

.....

3. Setzen Sie die korrekte Antwort ein!

Zu den Sonoren gehören Andere Konsonanten sind und, Palatale sind

Setzen Sie die korrekte Antwort ein! In BKS wird eine Unterscheidung zwischen und Konsonanten vorgenommen. Die (zvučnost) besteht aus folgenden Paaren: Ausschließlich stimmhaft sind die Nasale und die Liquide stimmloses und

4. Nach welchen drei Kriterien werden Konsonanten klassifiziert?

- 1
- 2
- 3

5. Setzen Sie die korrekte Antwort ein!

Nach dem Artikulationsort unterscheidet man folgende Konsonanten: 1. **a)** (bilabijalni, dvousnjeni suglasnici/konsonanti) **b, p, m, b)** **f, v, 2.** **3.** **n, l, r, 4.** **5.** (Velare – velari, velarni zadnojezički/jezični, mekonepčani suglasnici/konsonanti) **k, g, x.**

6. Setzen Sie die korrekte Antwort ein!

Es gibt noch zwei weitere Konsonantengruppen: 1., die einen fließenden Charakter der Artikulation aufweisen, und (l, ĩ) sowie (r) umfassen und 2., bei denen

die Artikulation durch ein hörbares Pfeifen oder Zischen bemerkbar ist (diese Eigenschaft haben in der Regel die **z, s, ʒ, ʃ**).

7. Tragen Sie in die Tabelle die stimmhaften und stimmlosen Konsonanten ein!

stimmhaft	b																		
stimmlos	p																		

8. Kreuzen Sie die korrekte Antwort an! Welcher ist der häufigste Konsonant im Gralis-Korpus?

- a) t
- b) n
- c) d

9. Wie klassifiziert man die Konsonanten nach dem Artikulationsort?

.....

.....

.....

10. Setzen Sie bitte die korrekte Antwort ein!

Die Laute **ʒ** und **ʃ** besitzen eine geringe Frequenz: Im Gralis-Korpus steht **ʃ** an der (.....%) und **ʒ** an der Stelle (.....%).

11. Nennen Sie fünf Beispiele (Wörter), in denen den Phonemen **ʃf** und **te** eine semantisch-differenzierende Rolle zukommt!

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.

12. Setzen Sie die korrekte Antwort ein!

..... Konsonanten im Auslaut bleiben im BKS erhalten, d. h. es fehlt die Desonorisierung (Auslautverhärtung), z. B. *národ* 'Volk', *vôz* 'Zug', *nôž* 'Messer'.

13. Nennen Sie zwei Arten von Korrelationen!

.....

14. Setzen Sie die korrekte Antwort ein!

Es gibt, und slawische Phoneme.

3. Setzen Sie die korrekte Antwort ein!

In Hinblick auf Relationen lässt die Analyse erkennen, dass allen 25 Konsonanten ausnahmslos eine semantisch-differenzierende Funktion zukommen kann.

4. Setzen Sie die korrekte Antwort ein!

Im Hinblick auf Beziehungen kann festgehalten werden, dass 25 Konsonanten in kompatible paradigmatische Beziehungen eintreten. Es sind dies homogene und heterogene, die das konsonantische Kategorial bilden.

5. Setzen Sie die korrekte Antwort ein!

Die Konsonanten von BKS bilden insgesamt potenzielle homogene und heterogene Korrelationen.

6. Setzen Sie die korrekte Antwort ein!

Die häufigste binäre Beziehung bilden die Konsonanten ↔

7. Kreuzen Sie die korrekte Antwort an!

Vergleicht man die Angaben aus dem serbischen Wörterbuch mit den Einträgen des Gralis PhonoGraphemators, der Einträge aus mehreren BKS-Wörterbüchern beinhaltet, gelangt man zur Erkenntnis, dass konsonantische Kombinationen im PhonoGraphemator in insgesamt:

- a) 309.708
- b) 100.102
- c) 53.501

Einträgen auftreten.

8. Setzen Sie die korrekte Antwort ein!

Man unterscheidet zwischen einer und einer Kompatibilität von Konsonanten, wobei Ersteres ausschließlich aus gleichen Konsonanten besteht. Eine solche Kompatibilität betrifft im serbischen Wörterbuch nur fünf Konsonanten:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.

Übung 20
V(j)ežba 20

Interlinguale konsonantische Korrelationen¹
Interlingualne konsonantske koralecije

0. Hinsichtlich der interlingualen Korrelationen (Beziehungen zwischen den Konsonanten aller slawischen Sprachen und des Deutschen) wird von verfügbaren Angaben ausgehend von einer bestimmten Anzahl an konsonantischen Phonemen ausgegangen.

1. Leseübung. Lesen Sie bitte folgenden Text!²

<p><i>I u pustinji gde nema kapi vode, peskom se može abdest uzeti, a ako ni peska nema, mišlju se može pravoverni oprati, jer je misao jača i čistija od svega.</i></p> <p><i>Toliki so i hljeb mi pojemosmo zajedno, pa ti da me uvrijediš.</i></p>	<p><i>Sogar in der Wüste, wo es keinen Tropfen Wasser gebe, kann die Gebetswaschung mit Sand vorgenommen werden, und wenn auch kein Sand da sei, könne sich der Rechtgläubige mittels des Gedankens reinigen, da der Gedanke stärker und reiner sei als alles.</i></p> <p><i>Wir haben so viel Brot und Salz miteinander gegessen, und gerade du mußt mich beleidigen.</i></p> <p>Übersetzung: Gralis-Korpus</p>
---	--

2. Was versteht man unter:

- a) Interlinguale
konsonantische
Korrelationen
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-

¹ Tošović 2010: 279–357.

² Ivo Andrić.

.....

3. Setzen Sie in die Tabelle die Anzahl der Konsonantenphoneme in den slawischen Standardsprachen ein!

Nr.	Sprache	Konsonanten
1	Bulgarisch	39
2	Russisch	
3	Weißrussisch	
4	Sorbisch	
5	Ukrainisch	
6	Polnisch	
7	Mazedonisch	
8	Slowakisch	
9	BKS	
10	Tschechisch	
11	Altkirchenslawisch	
12	Slowenisch	
Insgesamt		345

Ill. 30. Anzahl der Konsonantenphoneme
 in den slawischen Standardsprachen

4. Was versteht man unter:

a) allgemeine
 neutrale
 konsonantische
 Phoneme

.....

b) spezifische
 konsonantische
 Phoneme

.....

a) unikale
 konsonantische
 Phoneme

.....

5. Nennen Sie drei Beispiele (Wörter) für:

a) allgemeine neutrale konsonantische Phoneme

.....
.....
.....

b) spezifische konsonantische Phoneme

.....
.....
.....

c) unikale konsonantische Phoneme

.....
.....
.....

Übung 21
V(j)ežba 21

Stimntonassimilation der Konsonanten¹
Jednačenje suglasnika/konsonanata (po zvučnosti)

0. Diese Angleichung entsteht dann, wenn zwei Obstruenten (opstruenti, šumni suglasnici), d. h. keine Sonanten, gemeinsam auftreten, wobei einer stimmhaft und der andere stimmlos ist (bzw. auch umgekehrt). In diesem Fall passt sich der erste Konsonant dem zweiten in Form der regressiven Assimilation an.

1. Leseübung. Lesen Sie bitte folgenden Text!²

Crvena Jabuka

TUGO NESREĆO

Ona dolazi jednostavno osjetim.

To što mi šapne snijeg sa grana.

Šta mi donosi kusura od ljubavi

il' malo sreće minulih dana,

Na znam kako al znam ona dolazi

Kad suze govore istina razvaljuje.

I svaka riječ me obori sa nogu

To sto si varala to bi ti oprostio

A što što si mene to ne mogu

Tugo tugo nesrećo

Nikoga nisam tako volio

Tugo tugo nesrećo

Nikoga nisam tako volio.

Crvena Jabuka

TRAURIGKEIT, MEIN UNGLÜCK

Sie kommt, ich spüre es einfach.

Vielleicht flüstert es mir der Schnee

auf den Ästen, was bringt mir der

Rest der Liebe, oder ein wenig Glück

vergangener Tage ich weiß nicht wie,

aber ich weiß sie kommt wenn

Tränen sprechen, bricht die

Wahrheit durch und jedes Wort lässt

meine Beine zusammenstürzen dass

du betrogen hast, würde ich dir

verzeihen aber dass du mich

betrogen hast, kann ich nicht

Traurigkeit, Traurigkeit mein

Unglück niemanden habe ich so sehr

geliebt.

Übersetzung: Jabuka-www

2. Was versteht man unter:

Assimilation
des Stimmtones
bei
Konsonanten

¹ Tošović 2010: 359–375.

² Jabuka-www.

.....

3. Tragen Sie die entsprechenden „Partnerkonsonanten“ in die Tabelle ein!

stimmhaft	b		g	ǰ		z	ʒ			m	n	l	l̥	r	v	ʎ
stimmlos		t		ǰ̥	ʈ	s	ʂ		x							

Ill. 26. Die stimmhaften und stimmlosen Konsonanten (Tošović 2009: 360)

4. Tragen Sie Fehlendes in die Tabelle ein!

stimmhaft		g	d		ǰ	ǰ̥
stimmlos	p			s	ʃ	

Ill. 27. Die paarigen stimmhaften und stimmlosen Konsonanten (Tošović 2009: 360)

Übung 22
V(j)ežba 22

Assimilation der Konsonanten nach der Artikulationsstelle¹
Jednačenje samoglasnika po mjestu obrazovanja

0. Wenn innerhalb eines Wortes zwei Konsonanten, die in verschiedenen Teilen des Ansatzrohres (Resonanzraum) gebildet werden, im Kontakt auftreten, wird eine Angleichung nach der Artikulationsstelle des ersten Konsonanten durchgeführt.

1. Leseübung. Lesen Sie bitte folgenden Text!²

*Jer, zaljubljena žena, Denn eine verliebte Frau liebt, auch wenn
i kad je potpuno sie völlig enttäuscht ist, ihre Liebe wie das
razočarana, voli Kind, das ihr vom Schicksal nicht
svoju ljubav kao vergönnt ist.
nesuđeno dete. Übersetzung: Gralis-Korpus-www*

2. Was versteht man unter:

- a) Assimilation der Konsonanten nach
der
Artikulationsstelle
.....
.....

3. Tragen Sie die korrekten Phoneme in die Tabelle ein!

Dentale	Alveolare	Palatale	
		Hart	Weich
		š	ʃ
		ʧ	ʨ
z	→		
s	→		
			ɲ
			ɳ

Ill. 31. Die Assimilation der Dentale (Tošović 2009: 375)

¹ Tošović 2010: 375–380.

² Ivo Andrić.

Übung 23
V(j)ežba 23

Palatalisierung¹
Palatalizacija i sibilizacija

0. Die Palatalisierung ist mehrheitlich eine regressive Modifizierung der Hintergaumenlaute (Velare), bei der die Artikulationsstelle auf den harten Gaumen verlegt wird. Bei diesem Prozess werden die Velare **k, g, x** in Kombination mit Vokalen der vorderen Reihe zu palatalen Konsonanten umgewandelt. Die Palatalisierung war ein historischer Prozess, der alle slawischen Sprachen betraf. Dabei werden drei Palatalisierungen unterschieden: die erste, die zweite und die dritte.

1. Leseübung. Lesen Sie bitte folgenden Text!²

<i>Iz velikih gradova, sa</i>	<i>Gebundet vom Gefühl stolzer</i>
<i>univerziteta i gimnazija</i>	<i>Kühnheit, mit dem das erste und</i>
<i>na kojima uče, ti mladići</i>	<i>unvollständige Wissen den jungen</i>
<i>dolaze zasenjani</i>	<i>Menschen erfüllt, und begeistert von</i>
<i>osećanjem gorde smelosti</i>	<i>den Ideen vom Recht der Völker auf</i>
<i>kojim prvo i nepotpuno</i>	<i>Freiheit und des Einzelmenschen auf</i>
<i>znanje ispunjava mladog</i>	<i>Vergnügen und Würde, kamen diese</i>
<i>čoveka, i poneseni</i>	<i>Jünglinge aus den großen Städten,</i>
<i>idejama o pravu naroda</i>	<i>von den Gymnasien und</i>
<i>na slobodu i čoveka</i>	<i>Universitäten, auf denen sie lernten.</i>
<i>pojedince na uživanje i</i>	
<i>dostojanstvo.</i>	Übersetzung: Gralis-Korpus-www

2. Was versteht man unter:

- a)** Palatalisierung
-
-
-
-
-
-
-
-
-

¹ Tošović 2010: 381–391.

² Ivo Andrić.

.....

5. Tragen Sie die entsprechenden Phoneme in die Tabelle ein!

Artikulationsort Artikulationsart		Lippenlaute		Den- -tale	Al- veo- lare	Palatale		Ve- lare
		Bila- biale	Labio- den- tale			Hart	Weich	
Explosive	sh.	b		d				g
	sl.	p		t				k
Affrikate	sh.					ǰ	ǰ̣	
	sl.						ç	
Frikative	sh.							
	sl.		f			ʃ		x

Ill. 32. Erste Palatalisierung (Tošović 2009: 381)

6. Setzen Sie die korrekte Antwort ein!

Dritte Palatalisierung. Bei dieser Palatalisierung handelt es sich um eine progressive Modifizierung der Hintergaumenlaute (Velare) nach den Vokalen, und dem Nasal

7. Nennen Sie Beispiele für die dritte Palatalisierung?

.....

Übung 24
V(j)ežba 24

Jotierung¹
Jotovanje

0. Die Jotierung (Jotation) ist die Verschmelzung eines nichtpalatalen Konsonanten mit dem Laut **j** und die daraus resultierende Entstehung eines Palatals.

1. Leseübung. Lesen Sie bitte folgenden Text!²

*Sloboda pojedinca i dobro cjeline
biće zvijezda vodilja Naše vlade
za obadvije zemlje...*

*Sviju nas je ozbiljna dužnost da
ovijem putem neumorno naprijed
koračamo.*

*Imajući tu metupred očima
držimo da je došlo vrijeme da
stanovnicima obiju zemalja
ukažemo nov dokaz naše vjere u
njihovu političku zrelost. Da bi
Bosnu i Hercegovinu podigli na
viši stepen političkog života,
odlučili smo se podijeliti objema
zemljama konstitucionalne
ustanove – koje će odgovarati
njihovijem prilikama i
zajedničkim interesima – i
stvoriti na taj način zakonsku
podlogu zapredstavništvo
njihovih želja i koristi.*

*Neka se sluša i Vaša riječ, kad se
unaprijed uzodlučuje o stvarima
Vaše domovine, koja, će kao i
dosada imati svoju zasebnu
upravu.*

No prvi jeneophodni uslov za

*Freiheit des Einzelnen und Wohl des
Ganzen – das wird der Leitstern
Unserer Regierung für die beiden
Länder sein...*

*Auf dieser Bahn rasch
vorwärtszuschreiten, ist unser aller
ernste Pflicht. Dieses Ziel vor Augen,
halten wir den Zeitpunkt für
gekommen, den Bewohnern der beiden
Länder einen neuerlichen Beweis
Unseres Vertrauens zu ihrer politischen
Reife zu geben. Um Bosnien und die
Herzegovina auf eine höhere Stufe des
politischen Lebens zu heben, haben Wir
Uns entschlossen, den beiden Ländern
verfassungsgemäße Einrichtungen,
welche deren Verhältnissen und den
allgemeinen Interessen Rechnung
tragen, zu gewähren und so eine
gesetzliche Grundlage für die
Vertretung ihrer Wünsche und
Bedürfnisse zu schaffen. Ihr sollt
mitreden können, wenn fürderhin über
die Angelegenheiten Eurer Heimat
entschieden wird, die so wie bisher eine
gesonderte Verwaltung haben soll. Für
die Einführung dieser
Landesverfassung bildet aber die*

¹ Tošović (2010): 387–390.

² Ivo Andrić.

uvadžanje ove zemaljske ustavnosti: opredjeljenje jasna i nesumnjiva pravnog položaja obiju zemalja. S toga razloga, a i držeći na pameti one veze koje su u starijimvremenima postojale između Našijeh dičnijeh Predaka na ugarskome prestolu i ovijeh zemalja, protežemo Mi prava Naše suverenosti na Bosnu i Hercegovinu i hoćemo da se i na ove zemljeprimjenjuje red našljedstva, koji vrijedi za Našu kuću.

Tako će stanovnici obiju zemalja postati učesnici u svijem onijem dobročinstvima, što ih može pružiti trajno učvršćenje njihovedosadanje veze. Novi će poredak biti jamstvo da će kultura i blagostanje u Vašoj domovini naći sigurno ognjište.

Schaffung einer klaren und unzweideutigen Rechtsstellung der beiden Länder die unerläßliche Voraussetzung. Aus diesem Grunde, wie auch eingedenk der in alten Zeiten zwischen Unseren glorreichen Vorfahren auf dem ungarischen Thron und diesen Ländern bestandenen Bande erstrecken wir die Rechte Unserer Souveränität auf Bosnien und die Herzegovina und wollen, daß auch für diese Länder die für Unser Haus geltende Erbfolgeordnung zur Anwendung gelange. Die Bewohner der beiden Länder werden damit all der Wohltaten teilhaftig, die eine dauernde Festigung der bisherigen Verbindung zu bieten vermag. Die neue Ordnung wird eine Bürgschaft sein, daß Kultur und Wohlstand in Eurer Heimat eine gesicherte Stelle finden werden.

Übersetzung: Gralis-Korpus-www

2. Was versteht man unter der Jotierung?

.....

Z. B.

3. Was ist die urslawische Jotierung?

.....

Z. B.

4. Was ist die neue Jotierung?

.....

Z. B.

5. Was ist die neueste Jotierung?

.....

.....

.....

Z. B.

6. Tragen Sie die entsprechenden Phoneme in die Tabelle ein!

Artikulationsort / Artikulationsart		Lippenlaute		Den-tale	Al-veo-lare	Palatale		Vela-re
		Bila-biale	Labio-denta-le			Hart	Weich	
Explosive	sh.							
	sl.							
Affrikate	sh.					š	ṣ̌	
	sl.					ʃ	ʃ̣	
Frikative	sh.					ʒ		
	sl.		f			ʒ̣		
Nasale	sh.						ɲ	
	sl.						ɲ̣	
Laterale	sh.						l	
	sl.						ḷ	
Schwinglaute	sh.						r	
	sl.						ṛ	
Halbvokale	sh.						j	
	sl.						j̣	

Ill. 33. Jotierung (Tošović 2009: 385)

7. Beschreiben Sie bitte die Lautveränderungen in diesen Beispielen und nennen sie weitere!

cvijeće 'Blumen'

.....

kažem 'Ich sage'

.....

reci 'Sag!'

.....

jušica 'Suppe'

.....

grožđe 'Traube'

.....

vožnja 'Fahrt'

.....

8. Bilden Sie bitte den Vokativ Singular von *duh* 'Geist'!

.....

.....

.....

.....

.....

Um welche Arten von Lautveränderungen handelt es sich hier?

.....

.....

Übung 25
V(j)ežba 25

Schwund von Konsonanten¹
Ispadanje suglasnika

0. Bei Anhäufungen von Konsonanten erscheint es in manchen Fällen kompliziert, zwei, drei oder mehrere Laute zu artikulieren, weshalb entweder eine Vereinfachung von deren Aussprache eintritt oder sich die Zahl der Konsonanten verringert.

1. Leseübung. Lesen Sie bitte folgenden Text!²

*Svi zagrajaše na neveštog
čitača koji se, zbunjen i
pocrveneo, izgubi među
svetom, a na njegovo mesto
dođe neki nepoznat čovek u
kožnom kaputu, kao da je
čekao na to, i stade da čita
brzo i tečno, kao molitvu koju
zna odavno napamet.*

*Alle erhoben ein Geschrei gegen den
ungeübten Vorleser, der sich, verlegen
und rot vor Scham, in der Menge verlor,
und an seine Stelle trat ein Unbekannter
in einem Ledermantel und begann, als
hätte er nur darauf gewartet, schnell und
fließend, wie ein Gebet, das er seit langem
auswendig kann, vorzulesen.*

Übersetzung: Gralis-Korpus-www

2. Was versteht man unter:

Schwund von Konsonanten

.....

.....

.....

.....

.....

3. Beschreiben Sie bitte die Lautveränderungen in diesen Beispielen und nennen Sie weitere!

cvijeće 'Blumen, Gen. Sg.'

.....

oca 'des Vaters, Gen. Sg.'

.....

izmeći 'Auswurf, N. Pl.'

.....

¹ Tošović 2010: 359–391.

² Ivo Andrić.

ruka 'Hand'

.....

grožđe 'Traube'

.....

suca 'Richter; Gen. Sg.'

.....

Übung 26
V(j)ežba 26

Silbe¹
Slog

0. Eine Silbe ist die kleinste Lautgruppe im natürlichen Sprechfluss bzw. eine Einheit aus einem oder mehreren aufeinander folgenden Lauten, die sich in einem Zug aussprechen lassen.

1. Lesen Sie bitte folgenden Text!²

Tek što se proneo glas da će most biti opravljen, a već su po stubovima isprepletene skele i na mostu samom postavljene dizalice na čerki; pomoću njih su se radnici na pokretnoj skeli, kaona nekom uskom, drvenom balkonu, spuštali niz stubove, dizali uz njih, i zaustavljali na mestima gde je bilo pukotina ili gde su iz sastavaka izrasli čuperci trave.

Kaum hatte sich das Gerücht verbreitet, dass die Brücke ausgebessert werde, waren die Pfeiler schon eingerüstet, und auf der Brücke selbst waren Winden aufgestellt, mit deren Hilfe sich die Arbeiter auf einem beweglichen Gerüst, wie auf einem schmalen, hölzernen Balkon, an den Pfeilern herabließen, wieder hochzogen und an den Stellen hielten, wo Risse waren oder Grasbüschel aus den Fugen wuchsen.

Übersetzung: Gralis-Korpus-www

2. Was versteht man unter einer Silbe?

.....
.....

3. Unterteilen Sie bitte die folgenden Wörter nach Silben:

- a) *grad* 'Stadt'
- b) *govoriti* 'sprechen'
- c) *napraviti* 'machen'
- d) *pčela* 'Biene'
- e) *opisati* 'beschreiben'

¹ Tošović 2010: 393–396

² Ivo Andrić.

Übung 27
V(j)ežba 27

Intonation¹
Intonacija

0. Der Begriff der Intonation stellt ein wesentliches Segment im Rahmen der Prosodie dar, die als sprachwissenschaftliche Disziplin die suprasegmentalen Elemente – Intonation, Ton, Akzent, Stimmhöhe, Silbendauer und Sprechrhythmus – zum Gegenstand hat.

1. Lesen Sie bitte folgenden Text!²

Već godinama ga muči teška sipnja. I kad god se pri govoru uzbuđi i podigne glas, a to se kod njega dešava često, zaguši ga odjednom težak kašalj, nabreknu mu vratne žile, pocrveni lice i oči se zaliju suzama, a u grudima škripi, šišti i odjekuje, kao oluja u brdima.

Schon seit Jahren quält ihn schwere Atemnot. Wenn er sich beim Reden aufregt und die Stimme hebt, und das geschieht bei ihm häufig, bekommt er plötzlich einen starken Hustenanfall, seine Halsmuskeln spannen sich, sein Gesicht wird rot, und die Tränen schießen ihm in die Augen, in seiner Brust aber pfeift, zischt und hallt es wie ein Sturm in den Bergen.

Übersetzung: Gralis-Korpus-www

2. Was versteht man unter der Intonation?

.....
.....

3. Setzen Sie bitte die fehlenden Wörter ein!

Man differenziert zwischen einer, und Intonation.

4. Zeichnen Sie bitte die Intonation in folgenden Sätzen nach!

a) *Danas je pravi zimski dan?* 'Ist heute ein echter Wintertag?'

.....

b) *Danas je pravi zimski dan.* 'Heute ist ein echter Wintertag.'

.....

c) *Danas je pravi zimski dan!* 'Heute ist ein echter Wintertag!'

.....

¹ Tošović 2010: 397–404

² Ivo Andrić.

Übung 28
V(j)ežba 28

Akzent (Betonung) ¹
Akcent(a)t/Naglasak

0. Beim Akzent handelt es sich um die Hervorhebung eines Vokals. Das BKS-Akzentsystem stellt eine Kombination von zwei Arten prosodischer Eigenschaften dar: die Dauer des Tones (die Quantität) und die Tonveränderung, d. h. Ansteigen und Senken (Qualität).

Nach der Dauer und Tonveränderung unterscheidet man vier Akzente und eine unbetonte Länge.

1. Lesen Sie die folgenden Texte:

Branko Tošović

JUTRO

*Jutroš su me vrlo raño ptice probúdile.
Súnce je tek bílo ízašlo íza brda.
U daljini se proširala velíká šúma.
U njoj su rášli bórovi, jéle, bréže i omòrike.
Na livadama oko šúme pášle su óvce i kráve.
Na trávi je í dalje ležála rósa.
U óbližnjém páрку ptice su cvrkútale.
Grád se pòstepeno búdio.
Ulice su pòstajale svè bučnijè.
U dvòrištu su se pojavila dva psa.
Òni su se vèšelo ígrali, pòvremeno lajúći.
Iza dvòrišta su dòpirali zvúci trámvájá.
Đáci su se sprémali za ódlazak ú školu.
Nekí ód njih ímali su ná sebi džèmpere.
Trgovine su počéle s rádom.
Poštári su raznòsili písma.
Jutro je svè víše prèlazilo ú dañ.
Já se sprémam za ráđ.*

¹ Tošović 2010: 405–458.

Zdravko Čolić

STÀNICA PÖDLUGOVI

*Zíma je bíla sa pùno snìjega,
Čèk'o sam za Trávník vèzu.
Strésla je snìjeg s pláve kòse
Čèkajući vòz za Brèzu.*

*Zíma je bíla s pùno snìjega,
Vòzovi, mnògo nòvìh lícā nòse,
Alì njé nēma dà kǎo òndā
Strése snìjeg sa svòje kòse.*

*I já ne mògu, svè i dà hòcu
Zabòraviti plávu kǎpu.
A vòzovi ìdu, dānju-nòcu
Kròz Pödlugove, kròz Pödlugove.*

Sedmorica mladih

NĚ PLAČI, DÚŠO!

*Mòja je drâgā
Svākū nôc sáma,
Svākū nôc sáma
U sùzama.*

*Ně plači, dúšo,
Jā cú ti dóci,
Jā cú ti dóci,
Po pónoći.*

*Društvo me zòvè
Na čãšu vína,
Na čãšu vína,
O, jèdlnã!*

*Nè plaçi, dùšo,
Jã cú ti dóci,
Jã cú ti dóci,
Po pónoçi.*

*Sprémi mi jàstuk,
I bêlõ líce,
I bêlõ líce,
Lepòtice!*

*Nè plaçi, dùšo,
Jã cú ti dóci,
Jã cú ti dóci,
Po pónoçi.*

Prljavo kazalište

UŽALŪD VAM TRŪD, SVIRÁČI!

*Stò put sãm se èvo zàklèo,
Pred jùtro te prèvario,
Drügõj já sam bàgrēm nòsio,
Tèbe iznèvjerio.*

*Stò put sãm se èvo zàkleo
Pã te prèvario.
Sãd bih ùkate od jádã
Bãš u blãto bácio.*

A za òblāk mi se mjèsēc skrìo,
 Sàkrio mi púte.
 ùzalūd vam trūd, sviráči,
 Za drùgōg su dùnje žúte.
 Hèj , tambùràši!

A já èvo nèkad sjètīm se
 Što mōj cāca znāo rēci je:
 „Svè ti dùše, síne, slāvōnskē
 Uz pjèsmu prèbole,
 A'l' ne òprostē.“

Uz pjèsmu mì se èvo rōdīmo,
 Uz pjèsmu ùmirēmo.
 Slāvōnijo, kò te nìje vòlio
 Nè zna štà je izgùbio.

A za òblāk mi se mjèsēc skrìo,
 Sàkrio mi púte.
 ùzalūd vam trūd, sviráči,
 Za drùgōg su dùnje žúte.

A za òblāk mu se mjèsēc skrìo,
 Sàkrio mu púte.
 ùzalūd vam trūd, sviráči,
 Za drùgōg su dùnje žúte.

ùzalūd vam trūd, sviráči,
 Za drùgōg su dùnje žúte.
 Za drùgōg su dùnje žúte.

1. Lesen Sie bitte die Beispiele auf BKS!

Nr.	Akzent	Akcent(a)t	Zeichen	Beispiel
1	lang steigend	dugouzlazni	´	rúka 'Hand'
2	kurz steigend	kratkouzlazni	`	nòga 'Bein'
3	lang fallend	dugosilsazni	^	mâjka 'Mutter'

4	kurz fallend	kratkosilazni	“	<i>sàn Traum'</i>
5	Länge	dužina	-	<i>mnogo ženā</i> <i>'viele Frauen'</i>

Ill. 34. Beispiele für die einzelnen Akzente (Tošović 2009: 406)

2. Was ist der Akzent?

.....

2. Setzen Sie die korrekte Antwort ein!

Man unterscheidet weiters zwischen und Akzent.

3. Kreuzen Sie bitte die korrekte Antwort an!

Der fixierte Akzent kommt immer auf einer bestimmten Silbe zu liegen:

- der ersten
- der zweiten
- der dritten
- der letzten

4. Tragen Sie bitte die korrekte Lautung in die Tabelle ein!

	Singular	Plural
Nominativ	òvō je nòvac.	
Genitiv	Nēmā nòvca.	

Ill. 35. Der bewegliche Akzent in Formen von *novac* 'Geld'

(Tošović 2009: 405)

5. Setzen Sie die korrekte Antwort ein!

Zwei Akzente besitzen einige štokavische Dialekte des BKS (z. B.: und).

6. Kreuzen Sie bitte die korrekte Antwort an!

Ein Drei-Akzent-System ist für

- štokavische
- čakavische
- kajkavische

Dialekte charakteristisch.

7. Kreuzen Sie bitte die korrekte Antwort an und akzentuieren Sie die Wörter!

Einsilbige Wörter können nur steigenden Akzent besitzen:

10. Übersetzen Sie bitte ins BKS!

Ich unterhalte mich mit meiner Ehefrau.

Ich unterhalte mich mit meinem Ehemann.

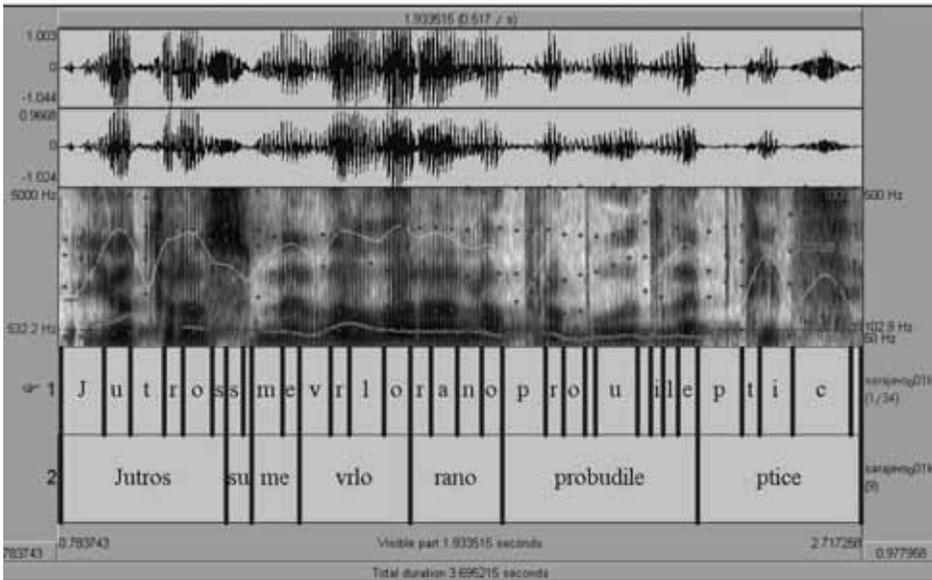
11. Was ist eine akustische Analyse?

12. Nennen Sie Beispiele (Wörter) für die jeweiligen Akzente!

Nr.	Akzent	Akcent(a)t	Zeichen	Beispiel
1	lang steigend	dugouzlazni	˘	
2	kurz steigend	kratkouzlazni	˘	
3	lang fallend	dugosilazni	˘	
4	kurz fallend	kratkosilazni	˘	
5	Länge	dužina	-	

Ill. 36. Beispiele für die Akzente (Tošović 2009: 406)

13. Analysieren Sie bitte den Satz *Jutros su me vrlo rano ptice probudile.* und bestimmen Sie, ob die Vokale vor stimmhaften oder stimmlosen Okklusiven länger sind!



Ill. 37. *Jutros su me vrlo rano ptice probudile.* im Programm Praat

Literatur
Literatura

- Tošović 2009: Tošović, Branko. *Korrelative Grammatik des Bosni(aki)schen, Kroatischen und Serbischen. Teil 1: Phonetik – Phonologie – Prosodie*. Münster: LIT. 545 S. [Slawische Sprachkorrelationen, Bd. 4]
- Тошович 2011: Тошович Бранко. *Корреляционная граммати́ка сербско́го, хорва́тско́го и бошня́цко́го языков: Ча́сть I: Фонети́ка – Фоноло́гия – Просоди́я*. Москва: Языки славянской культуры. 640 с.

Bibliographische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by Die Deutsche Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available in the Internet at <http://dnb.ddb.de>

ISBN 978-3-9504084-3-0

